



# DIARIO DEL FESTIVAL



Hoy:

9:00 **Kursaal** (Pase de Prensa)

22:00 **Kursaal** (Sección Oficial)

**SIETE MESA**

dirigida por **gracia querejeta**

de **bitlan frances**

maribel verdú  
blanca portillo  
jesús castejón  
uictor valdiuia  
enrique uillén  
raúl arévalo  
ramón barea  
lorena uindel  
jose luis garcía-pérez  
amparo baró

dirección gracia querejeta y david planell  
guión gracia querejeta y ángel iguácel  
director de producción goyo hebrero  
director de fotografía nacho ruiz capillas  
montaje maiki marín  
director artístico llorenç miquel  
vestuario pascal gaiene  
música iuán marín, polo aledo  
y José antonio bermúdez

Universal presenta  
una producción de **elías querejeta**  
en coproducción con **ensueño films**  
productores ejecutivos  
**elías querejeta**  
**tedy uillalba**  
**gracia querejeta**



www.sietemesas.com

con la participación de



con la colaboración de





**SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION**

**SIETE MESAS DE BILLAR FRANCÉS**

Ángela eta bere seme Guille hiri handira doaz neskaen aita eta mutikoaren aitona den Leo bat-batean gaixotu delako. Iritsi orduko, Leo hil berri da. Charok, hildakoaren maitaleak, aitaren negozioa hondamen hutsa dela jakinaraziko dio Ángelari: zazpi billar-mahai ilaran dituen lokala, alegia. Charoren ustez lokala saltea litzateke zorrak kitatzeko irtenbide bakarra.

*Ángela y su hijo Guille viajan a la gran ciudad ante la repentina enfermedad de Leo, padre de ella y abuelo del chaval. Cuando llegan, Leo acaba de morir. Es Charo, amante del difunto, la que pone a Ángela al corriente de la ruina del negocio paterno: un local en el que se alinean siete mesas de billar francés. Para Charo, la única solución ante la deuda es vender.*

Angela and her son Guille travel to the big city to see Leo, her father and the boy's grandfather, when he suddenly takes ill. However, they arrive to discover that he has just passed away. Charo, the dead man's mistress, explains that the paternal business, a hall with seven billiard tables, is in dire straits. Charo is convinced that the only way to pay off the debts is to sell the place.



**CEOT OI KAP GEI/EXODUS**

Tsim, Hong Kongeko polizia batek emakumezkoen bainugelan bideo-kamera bat erabiltzeagatik atxilotu duten Kwan izeneko gizonari ohizko aitortpena hartzen dionean, honek gizonak suntsitzeko emakume-elkarte baten mundu mailako konspirazioaren frogak biltzen ziharduela dio. Jimek ezin du jakin Kwanek zigorrari ihes egin nahi dion edo konspirazioaren teoria zentzugabe hori benetan sinesten duen.

*Cuando Tsim, un policía de Hong Kong, toma una declaración rutinaria a Kwan, arrestado por utilizar la cámara de video en un baño de señoras, éste le dice que estaba reuniendo pruebas sobre una conspiración mundial de una agrupación de mujeres para exterminar a los hombres. Tsim no sabe si Kwan está intentando librarse de la condena o si realmente cree en esta absurda teoría.*

Hong Kong beat cop Tsim is taking a routine statement from Kwan, brought in for using a video camera in a women's toilet. When Kwan tells Tsim he was gathering evidence of a secret worldwide women's syndicate conspiring to exterminate men, Tsim can't tell if Kwan is attempting to escape conviction or if he genuinely believes this absurd conspiracy theory.

**...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE**

**UAHAN SEGYE/THE SHOW MUST GO ON**

Ingu mafiazale talde baten buruzagietako bat da. Izatez aita eta senar maitekorra da eta etxekoak maite ditu. Haren helburu bakarra landan etxe polit bat eraiki eta bertan familiarekin lasai bizitzea da. Bestalde, arazo bat dago, alaba nerabeak ez du aitaren lanbidea onartzen eta harengandik urrunduko da.

*Ingu es una importante figura de un grupo mafioso. Sin embargo, es un padre y marido cariñoso y amante de su familia. Su único objetivo en la vida es construir una bonita casa en el campo y tener allí una vida tranquila con su familia. Pero hay un problema. Su hija, en plena pubertad, se avergüenza del trabajo de su padre y se aleja de él.*

Ingu is a kingpin in a dark world. However, he's the sweetest husband and dad, and really loves his family. His only goal in life is to build a nice house out in the country and live quietly with his family. But there's a problem: his daughter's going through puberty, is embarrassed about her dad's job and doesn't want anything to do with him.

**[ZINEMALDIA]<sup>2</sup>**



LA ACTRIZ MALENA ALTERIO RESPONDERÁ EN DIRECTO A TUS PREGUNTAS SOBRE SU PELÍCULA

**TE PROPONEMOS OTRA FORMA DE VIVIR EL FESTIVAL**

- **Charla digital.** La actriz Malena Alterio que presenta en el Festival *La Torre de Suso* estará a partir de las 19.00 horas en el set de [Zinemaldia]2 en el Hotel María Cristina para contestar en directo a las preguntas que le hagáis.
- **Tu mejor foto del Festival.** Envíanos tus fotos del Festival al concurso *Tu mejor foto del festi* como lo han hecho ya Malules Fernández y Roberto García Hidalgo y gana una de las tres cámaras Olympus FE-230 que sorteamos.
- **De fiesta por la cara.** Cada día tienes la oportunidad de participar en un nuevo concurso y conseguir invitaciones dobles para las fiestas nocturnas del Zinemaldia. Hoy sorteamos entradas para las fiestas del Premio Incombustible a Pedro Armendariz y la Fiesta de la película *Siete mesas de Billar Francés*.

<http://festivalsansebastian.diariovasco.com/participacion/>

**...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE**

**CAMEL**

Beirut, bost emakume apaindegi batean elkartu ohi dira, osotara kolorista eta sensuala den mikrokosmos batean, belaualdi ezberdinak elkarrekin gurutzatu eta bata besteei era guztietako isilmandatuak eginaz. Apaindegian, gizonak, sexua eta amatasuna dira euren hizketaldien mintzagai nagusiak, ile-mozketen eta karamelu bidez egindako depilazioen artean

*En Beirut, cinco mujeres coinciden regularmente en una peluquería, un microcosmos colorido y sensual en el que se entrecruzan varias generaciones que hablan y se hacen todo tipo de confidencias entre sí. Los hombres, el sexo y la maternidad centran sus conversaciones entre cortes de pelo y depilaciones a base de caramelo.*

In Beirut, five women regularly meet up at a beauty salon, a highly colourful and sensual microcosm where several generations intermingle, talking and exchanging all sorts of secrets, and where men, sex and motherhood are the subjects at the heart of their intimate and liberated conversations among the haircuts and caramel depilations

**THE BIRD CAN'T FLY**

Melody Fairlandseko bere etxera itzuli da June bere alabaren hiletarako, harekin haserretuta zegoen arren. Herria basamortuko hondar azpian desagertzeko zorian dago. River 10 urteko biloba bat ere baduela jakingo du. Melodyk River berekin eramán nahiluke, honek ezetz dio ordea; egitasmo handizale bat dauka, berak eta amak elikatu ohi zituzten ostruken hazkuntza ogibidetzat hartzea alegia.

*Melody regresa a su hogar en Fairlands para el funeral de su hija June, con la que estaba enemistada. El pueblo casi ha desaparecido bajo las arenas del desierto. También tiene que aceptar el hecho de que tiene un nieto de 10 años, River, cuya existencia desconocía. Melody decide llevarse a River, pero él se opone; cuenta con un ambicioso plan de supervivencia basado en la cría de las avestruces que él y su madre solían alimentar.*

Melody returns home to Fairlands for the funeral of her estranged daughter June. But the town has almost disappeared under the encroaching desert. She also has to confront the fact that she has a 10-year-old grandson, River, whose existence she knew nothing about. Melody decides to take River away with her but he resists. He has worked out an ambitious plan to survive by breeding the ostriches he and his mother used to feed.

**SOUL CARRIAGE**

Eraikuntza-enpresa bateko eplegatu gazteak bere urtebetetzea garagardo bazukien ospatzeko dirurik ere ez du. Nagusiari aurrerakin bat eskatuko dio, baina enpresak ezkutuan begi-bistatik kendu nahi duen lan-istripu batean hildako beste langile baten gorpu besterik ez du lortuko. Hilotza furgonetan daramala, gaztea hildakoa bere senitartekoei itzultzen ahalgiztuko da

*El joven empleado de una empresa de la construcción no tiene dinero ni para celebrar su cumpleaños con unas cervezas. Pide un adelanto al patrón y lo único que consigue es el cadáver de otro empleado muerto en accidente laboral y del que la empresa quiere deshacerse clandestinamente. Con el cadáver en la furgoneta, el joven trata de devolver el muerto a sus familiares*

A young building company employee has no money even to celebrate his birthday with a few beers. Asking his boss for a loan, the only thing he gets is the corpse of another employee dead on the job that the company wants done away with on the quiet. Carrying the body in his van, the youngster tries to return the dead man to his family

**EL AÑO DE TODOS LOS DEMONIOS**

1976an, Eduardo Moreno Bergaretxe, "Pertur", borroka armatuarekin kritikio izandako ETA pm-ko kidea, misteriosoki desagertu zen. Erakundearen barne gatazka bati konponbide bortitza eman zitzaionaren bertsioa zabaldu da iriziti publikoan. Hogeita hamar urte eta gero, El año de todos los demonios dokumentalak desagertzea gertatu zeneko testuinguru politikoa birsortzen du eta hipotesi berri bat jarri du mahai gainean, zeinaren arabera, zantzu asko dauden ETaren aurkako gerra ziklinaren biktimia izan zela pentsatzeko.

*En 1976, Eduardo Moreno Bergaretxe, "Pertur", un dirigente de ETA (pm) crítico con la lucha armada, desaparece misteriosamente. La versión de una solución violenta a un conflicto interno de su organización se instala en la opinión pública. Treinta años después, El año de todos los demonios reconstruye el contexto político en el que se produjo su desaparición y argumenta una hipótesis nueva que vincularía este hecho a la guerra sucia contra ETA.*

In 1976, Eduardo Moreno Bergaretxe, "Pertur", leader of the political and military faction of ETA critical with the armed struggle, mysteriously disappeared. The version of a violent solution to a conflict within his organisation took root in public opinion. Thirty years later, El año de todos los demonios reconstructs the political context surrounding his disappearance and argues a new hypothesis linking this event to the dirty war against ETA.

**Agenda**

**PRENTSAURREKOAK  
RUEDAS DE PRENSA**

Kursaal 1  
**11:15 SIETE MESAS DE BILLAR**  
Gracia Querejeta (dir.), Maribel Verdú, Blanca Portillo, Jesús Castejón, Víctor Valdivia, José Luis Gómez Pérez, Ramón Barea (int.) y Elías Querejeta (prod.).  
**14:00 EXODUS**  
Pang Ho-Cheung (dir.) e Irene Wan (int.).

**SOLASALDIK  
COLOQUIOS**

PERLAS  
**18:15** Teatro Victoria Eugenia  
**THE SHOW MUST GO** (Corea del Sur). Han Jae-rim (dir.).  
**20:45** Teatro Victoria Eugenia  
**CAMEL** (Libano-Francia). Nadine Labaki (dir. e int.).

ESPECIALES ZABALTEGI  
**20:30** Príncipe 9  
**LUCIO** (España). Aitor Arregi y Jose Mari Goenaga (dir.). Con la presencia de Lucio Urtubia.  
**20:30** Antiguo Berri 2  
**MADRES** (Argentina). Eduardo Félix Walter (dir.). Con la presencia de Nora Cortiñas.  
**21:30** Kursaal 2  
**EL AÑO DE TODOS LOS DEMONIOS** (España). Angel Amigo (dir.). Sólo presentación.

ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES  
**9:30** Kursaal 2  
**THE BLUE HOUR** (EE.UU). Eric Nazarian (dir.). Lynette Ramirez y Brian Knappmiller (prod.).  
**12:00** Kursaal 2  
**SOUL CARRIAGE** (China-Gran Bretaña). Conrad Clark (dir.).  
**16:00** Príncipe 7  
**L'HOMME QUI MARCHÉ** (Francia). Aurélien Georges (dir.).

SELECCIÓN HORIZONTES  
**16:00** Príncipe 3  
**EL BAÑO DEL PAPA** (Uruguay). César Troncoso (int.).  
**16:00** Antiguo Berri 5  
**SATANÁS** (Colombia). Andrés Baiz (dir.) y Damián Alcázar (int.).  
**18:30** Antiguo Berri 5  
**BAIXO DAS BESTAS/BOG OF BEASTS** (Brasil). Cláudio Assis (dir.).

MADE IN SPAIN  
**16:30** Antiguo Berri 4  
**UNA MUJER INVISIBLE** (España). Adolfo Fernández (int.).  
**18:30** Antiguo Berri 4  
**LA SOLEDAD** (España). Jaime Rosales (dir.) y Sonia Almarcha (int.).  
**22:45** Príncipe 3  
**UNO DE LOS DOS NO PUEDE ESTAR EQUIVOCADO** (España). Pablo Llorca (dir.).

**ZABALTEGI TOPAKETAK  
ENCUENTROS ZABALTEGI**

**14:00** Sala Club VE  
Presentado por Juan Zavala  
**DAH BE ALAVEH CHAHAR** (Irán). Mania Akbari (dir. e int.).  
**MADRES** (Argentina). Eduardo Félix Walter (dir.). Con la presencia de Nora Cortiñas.  
**FORESTILLINGER/PERFORMANCES** (Dinamarca). Per Fly (dir.), Pernilla August y Dejan Cukic (int.).

**Presentación de los libros:**  
**"Henry King"**. Con la presencia de Ana Cristina Iriarte, de la Filmoteca Española, y Quim Casas.  
**"Philippe Garrel. El cine revelado"**. Con la presencia de Quim Casas.

**EKITALDI PARALELOAK  
ACTOS PARALELOS**

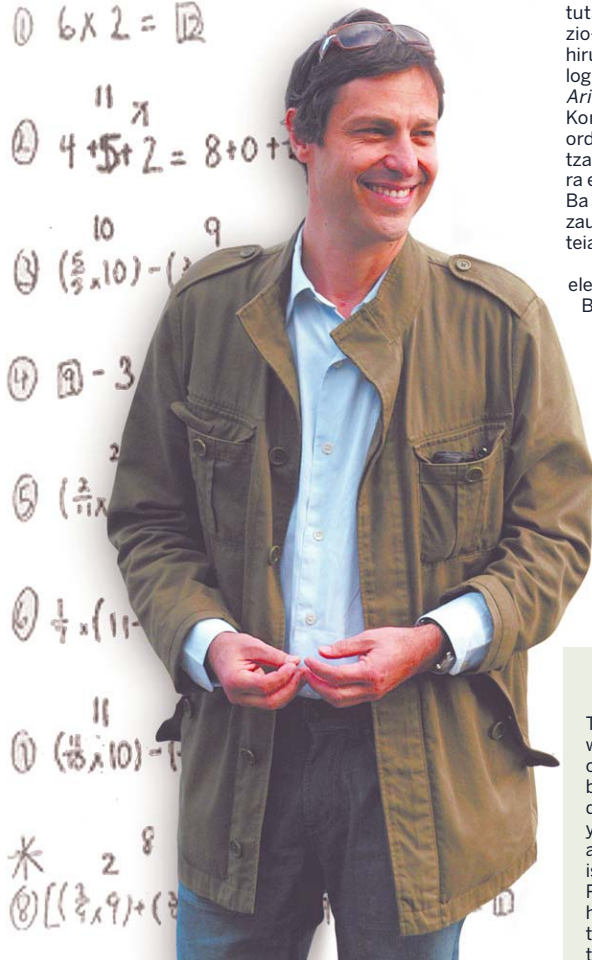
**10:00** Sala Club Victoria Eugenia  
Mesa redonda "Los nuevos consumos cinematográficos", organizada junto con el ICAA.  
**10:30-13:30** Hotel María Cristina (Salón Excelsior)  
El Día del audiovisual andaluz. Encuentros profesionales y proyecciones. (Con acreditación).  
**18:30** Salón de actos de Kutxa (C/ Andía)  
Premio "Signis 50 años" otorgado a Volker Schlöndorff.



## EMOTIONAL ARITHMETIC • KANADA

Paolo Barzman (zuzendaria) • Robin Cass, Suzanne Girard eta Anna Stratton (ekoizleak)

# Barzman: «Iragana ustekabean itzul daiteke orainaldira»



II. Mundu Gerra bitartean alemanek Parisko aldirietan lekututako Drancyko kontzentrazio-esparrutik bizirik ateratako hiru pertsonaien trauma psikologikoak hizpide ditu *Emotional Arithmetic* film kanadarrak. Kontakizunaren abiapuntua, ordea, 40 urte gerora garamatza, hiru pertsonaia horiek atzera elkartzaren diren momentura. Ba al da inoiz ixten ez den barne zauririk?, horixe da filmak plan-teiatzen duen galdera.

Matt Cohen-en jatorrizko eleberria irakurri orduko, Paolo Barzman errealaizadoreak kidetasun handia sentitu zuen istorioaren pertsonaiekin; eta bere artean pentsatu zuen gaia interesgarria izan zitekeela. Zuzendariaren iritzi, "gutako edozeinek eduki ditzake baztertu beharreko oroitzapen mingarriak".

Nolanahi ere, filmaren erakargaririk handiena antzeztaldea da. Ekoizleek eta zuzendariak aproposak izan zitezkeen aktore 'faboritoen' zerren-

da bat osatu zuten. Eta hara nondik, "zerrendan idatzitako izen guzti-guztiak, salbuespenik gabe, pelikulan lan egiteari baiezkua eman zioten, filmaren aurrekontua murrizta izan arren". Zuzendariaren aburuz: "miraria izan zen Susan Sarandon, Christopher Plummer, Gabriel Byrne, Max von Sydow eta Roy Dupuis bezalako aktore lanpetuak proiektuan parte hartzeko gogoia izateaz gain, 2006ko udazkenean filmatzeko libre izatea". Izan ere, filma-ketak 26 egun iraun zituen, Quebec ekialdeko paraje zoragarrietan. Eta Drancyko kontzentrazio-esparruri dagozkionak, berriz, estudio batean filmatu ziren.

*Emotional Arithmetic* drama psikologiko bat da, hala edo nola, Bergmanen zinema gogorazten duena. "Pertsonaien gogoan oraindik orain bizirik dirauten oroitzapen txarrek ihesbide bat aurkitu beharrean daude. Hori dela eta, 40 urtez elkar ikusi gabe egon diren pertsonaiek euren barruak hustuko dituzte hitz-aspertu etengabean,

emozio-kontuak koadratzen duten arte. Oroitzapenaren eta ahanzturaren mugetan dauden kontuak ateratzen datza delako aritmetika emozionala", azaldu du zuzendariak.

Film honen lehengaia galderak dira, baina baita oroitzapenak ere. Hargatik, oroitzapenak eta iragana gogoratzeko hainbat baliabide erabili ditu zuzendariak: flashbackak, "lastategiko umeen" proiektzioa, etabatez ere, Melanieren koadernoan izkiriaturiko sarraskiaren datuak; honako koaderno baita istorio osoaren metafora.

"Filmak ez du erantzun argirik ematen, ez baitago gertatutakoaren erantzun argirik", adierazi du zuzendariak, "hala ere, iraganaren eta orainaren arteko emozioen bidaia horretan, egitasuneko uneak ere antzeman daitezke". Dударik gabe, iragana orainaldira ustekabean itzul daitekeela adierazten duen lan honen aktoreak dira filmeko onena, emozioak hoztasunez eta zehaztasun aritmetikoz islatzen dituztenak. **S. B.**

## Are there inner wounds that never heal?

The Canadian film *Emotional Arithmetic* deals with the psychological traumas of three survivors of the concentration camp in Drancy, which had been set up by the Germans in the outskirts of Paris during World War II. The story, however, starts forty years later, when these three characters meet again. Are there inner wounds that never heal? This is the question posed by the film. When the director Paolo Barzman read the original novel by Matt Cohen, he felt that he really identified with the characters in the story and thought that it could be an interesting subject for a film. In the director's opin-

ion, "any of us might have painful memories that we need to suppress."

As for the cast, the producers and the director made a list of the actors that they considered to be just right for the film. And incredibly enough, "absolutely all the names on the list agreed to be in the film despite the fact that the budget was restricted." The director also said, "it was a miracle that actors like Susan Sarandon, Christopher Plummer, Gabriel Byrne, Max von Sydow and Roy Dupuis were interested in being in the film and that they were free to shoot it in Autumn 2006."

Barzman Urrezko Maskorra irabazteko kontuak ateratzen. EII GOROSTEGI

**BRUESA**  
GRUPO

GRUPO BRUESA patrocina  
la Sección Oficial  
"Cine en Construcción"  
55ª Edición del Festival de  
Cine de San Sebastián



*Be anything but obvious*



**CHRONOGRAPH**

Movimiento mecánico de carga automática. Cronógrafo.  
Bisel taquímetro grabado y con acabado satinado. Cristal de zafiro, corona a rosca. Hermético hasta 150 metros.  
Caja de acero de 41 mm.

 **TUDOR**

TUDORWATCH.COM

TEL. 900 41 43 45

RELOJES TUDOR DE VENTA EN DISTRIBUIDORES OFICIALES ROLEX



## ENCARNACIÓN • ARGENTINA

Anahí Berneri (directora) • Silvia Pérez y Martina Juncadella (intérpretes), José María Morales (coproductor) y Diego Dubcovsky (productor)

## Anahí Berneri: «Nadie está exento de la mirada del otro»

El paso del tiempo parece ser el protagonista de esta película. Un tiempo que no pasa del mismo modo para las dos mujeres protagonistas del filme. Erni Levier es una actriz venida a menos, una vedette que tuvo cierto éxito cuando era joven y no ha sabido afrontar ni el paso del tiempo ni la escasez de ofertas de trabajo. Sigue actuando y comportándose como cuando era joven y con cierto patetismo crea una página web sobre su persona por miedo a caer en el olvido.

La otra protagonista, Ana, es una chica en vísperas de celebrar una fiesta por su 15 cumpleaños. Ana admira profundamente a su tía Erni y está en esa edad en la que le gustaría acelerar el curso de la vida para pasar de niña a mujer. A través de Erni, Ana empieza a saber sobre los pros y los contras de la vida adulta.

Aunque el guión no haya sido escrito expresamente para la actriz Silvia Pérez, la intérprete admite que existe cierta similitud entre su vida real y la vida de Erni. Silvia, que también fue una sex symbol en la Argentina de los ochenta, comenta que le ha sido fácil meterse en el papel: "Yo también he sabido lo que es acudir a un estreno y que nadie te haga caso, que la prensa te ignore y no sepas muy bien qué hacer y adónde mirar". Por suerte, Silvia Pérez comenta que en su vida personal, a diferencia de Erni, no trata de aparentar ser lo que fue.

Martina Juncadella es la joven actriz que interpreta a la quinceañera Ana. Aunque Martina también se siente cercana a Ana por cuestiones de edad, cree que su personaje está aún abierto, está eligiendo un modelo de mujer a seguir.

La directora de la película, Anahí Berneri, dice que su deseo ha sido hacer una película sobre la construcción de la identidad, sobre el ser y hacer del artista. Éste es el segundo largometraje de esta directora

**"Yo también he sabido lo que es acudir a un estreno y que nadie te haga caso"**



La directora Anahí Berneri rodeada de las dos protagonistas de Encarnación.

J.M.PEMÁN

argentina que se estrenó hace dos años con el título *Un año sin amor*, una película sobre un joven escritor homosexual que contrae el Sida y pelea contra esta enfermedad.

Anahí Berneri, que empezó su carrera cinematográfica en el Institut National de l'Audiovisuel de París, a través de este filme quiere expresar que "nadie está exento de la mirada del otro. Según la directora, en esta sociedad, en la que el número de entradas de tu nombre en Google es un valor que se puede incluir en el currículum, es difícil no verse a través de los demás.

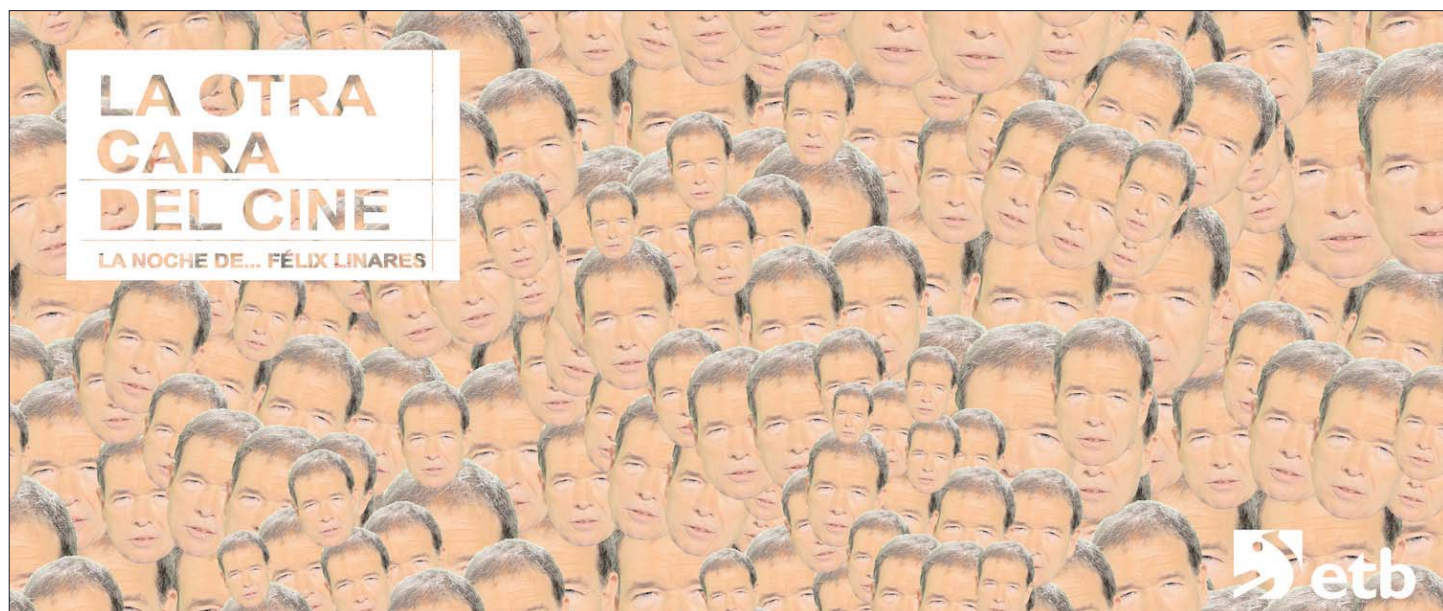
Anahí, además de dirigir estos dos largometrajes, ha trabajado con directores como Daniel Burman, Martín Rejtman, Mercedes García Guevara o Santiago García. **O.M.**

### Funny How Time Slips Away

The passing of time seems to play the leading role in the Argentine film *Encarnación*, although it does not pass by in the same way for the two main female characters in the film. Erni Levier is an actress in decline who had a certain amount of success when she was young but has not managed to face up to the passing of time or the lack of work. She still acts and behaves as if she was young and sets up a webpage because she is frightened that people will forget about her.

Although the script was not expressly written for Silvia Pérez, this actress admits that there are certain similarities between her life and Erni's. Silvia, who was also a sex-symbol in Argentina in the 1980s, mentions that she had no problems getting into her role: "I've also experienced what it's like to go to a premiere and for nobody to pay any attention to you; when the press ignores you and you don't really what to do and where to look."

The director of the film, Anahí Berneri, says that what she wanted to do was to make a film about the construction of identity. This is the second feature film that she has made after making her debut two years ago with the film *Un año sin amor* about a young homosexual writer who has AIDS and fights against this illness.



## ESPECIALES

HELP! (SOCORRO)

## «Si hubiéramos mostrado lo que hacían por la noche, la película sería X»

42 años después de haber sido rodada, vuelve a las pantallas *Help!*, aquella película gamberra y alocada grabada por los Beatles inspirada en aquel disco. No se trata de una nueva versión,

sino de la restauración de la primera que Richard Lester dirigió en 1965 y que ganó el Gran Premio en el Festival de Río de Janeiro. Desde entonces, ésta es la primera vez que la película vuel-

ve a presentarse en un festival. Algo que su director, aborda con agrado.

El DVD de *Help!* sale al mercado el 5 de noviembre y la película restaurada es exactamente la misma, ni se ha añadido ni se ha quitado un sólo fotograma, según ha explicado el director. "En los años 60, una vez que entregabas la película al distribuidor el resto de las tomas se destruía, ya que mantenerlas costaba muchísimo, por lo que aunque hubiéramos querido añadir tomas falsas no lo hubiéramos podido hacer", señaló Richard Lester.

El productor de esta versión restaurada, Jonathan Clyde, por su parte, declaró que Apple Record -empresa que ha abordado la restauración- pretende recuperar el material original de los Beatles. Este filme es parte de ese proyecto. Por tanto, junto con el DVD se distribuye un disco que muestra cómo fue el proceso de rodaje.

*Help!* incluye siete canciones -únicamente las de la cara A- del disco del mismo nombre y no, por ejemplo, "Yesterday". Sobre la selección de las canciones para la película, Lester señaló que



Richard Lester presenta la copia restaurada de *Help!*.

"sólo podía incluir siete canciones y las que elegí respondían a un ritmo y una velocidad determinados. Era eso lo que buscaba y no las letras".

La idea original del director a la hora de filmar la película fue que los Beatles tomaran parte en una aventura. Así surge la historia en torno al anillo de Ringo. "No podíamos mostrar lo que hacían en sus vidas por la noche, pues la película hubiera sido calificada X. Así surgió este melodrama victoriano tonto en el que los Beatles estaban en peligro", declaró Richard Lester, autor de una treintena de películas de las que él se queda con media docena, entre ellas: *Los tres mosqueteros*, *Petulia* o *Cómo gané la guerra*.

Para algunos, este trabajo fue el preludio de los video clips, por lo que Richard Lester es considerado por muchos como el padre de este género. A este respecto, el propio Lester declaró jocosamente: "hace veinte años, cuando me consideraron el padre de MTV les dije que me hicieran los análisis de sangre. Ahora tendría que pedir los de ADN". Contento de presentar esta película, el director de *Help!* dice estar ya jubilado. "Durante cuarenta años tuve pesadillas en las que me veía sin trabajo. En los últimos quince, mi pesadilla era el trabajo. Es maravilloso pasar el testigo y dejar que sufran los nuevos realizadores".

L.C.

### When I was younger, so much younger than today

42 years after it was originally made, Richard Lester, the director of *Help!*, gave a highly entertaining press conference after the screening of the newly-remastered version of the film yesterday in the Zabaltegi section here at San Sebastián. Perhaps best-known as the director of the first two Beatles films, he didn't consider himself to be part of a musical film tradition and certainly didn't see himself as the father of MTV video clips, which he is often considered to be. Music for him was just a tool he used in films; for example he chose the songs for *Help!* not on the basis of musical originality but merely according to whether they would fit into the structure of the film. "They were just a counterpoint to the story line. I can't actually remember which ones I left out."

He refused to be drawn on what was his favourite film: "it's like with your children; you daren't say that one is better than the other," but he could count at least 7 that it had been a privilege to make.

This new version of *Help!* will be coming out on DVD on November 5<sup>th</sup>. Jonathan Clyde, the Apple Records producer, who was also at the press conference, revealed that there are no outtakes or unused material that can be included on the DVD as they were all destroyed back in the 1960s.

Now happily retired, Lester claimed: "I used to have nightmares that I wasn't working and for the last fifteen years I've had nightmares that I am working. It's nice to pass on the baton and let others suffer." **A.O.**

## ZINERA ERABAT EMANAK.



Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko  
Garraio Empresa Ofiziala

**DHL**

NUEVOS DIRECTORES

THE BLUE HOUR

# Alyssa Milano, de cazadora de demonios a madre deprimida

Superada la primera parte de esta edición del Festival, el glamour llegó a Zabaltegi de la mano de Alyssa Milano, actriz norteamericana que alcanzó la fama gracias a su papel de Phoebe Halliwell en la exitosa teleserie juvenil *Embrujadas*. Milano ha venido para acompañar al realizador Eric Nazarian durante la presentación de la película *The Blue Hour*, en la que interpreta a Allegra, la desdichada esposa de un reparador de cámaras que intenta superar la reciente muerte de su hija. Este personaje tiene un gran peso dramático que se aleja de los papeles que Milano acostumbra a interpretar en la pequeña pantalla. "Phoebe es una moderna cazadora de demonios con poderes, mientras que Allegra tiene que afrontar la realidad y hacer frente a su depresión sin ningún tipo de ayuda sobrenatural". La actriz es consciente de que los más jóvenes acudirán a las salas con la esperanza de encontrar a una Milano más cercana a Phoebe, o incluso a la Jennifer Mancini de *Melrose Place*, personajes a quienes admiran y sueñan conocer. No obstante, en *The Blue Hour* no caben ni la magia ni la fantasía. "Por supuesto fue un reto encajar tal cambio de registro, pero la verdad es que llevo unos 25 años ejerciendo esta profesión y, al

**"La verdad es que llevo unos 25 años ejerciendo esta profesión"**

**"Los libros requieren palabras, el cine habla en imágenes y sonidos"**

fin y al cabo, es un personaje más que se supone puedo interpretar". Empezó de muy niña y está convencida de que los diferentes papeles interpretados a lo largo de todos estos años le han enseñado a madurar.

*The Blue Hour*, rodado en Alta Definición y proyectado entre nosotros en formato digital, es un producto de bajo presupuesto dividido en cuatro capítulos que representan las diferentes etapas de la vida, a la vez que diferentes culturas y problemáticas distintas: la juventud, la vida adulta, la madurez y, finalmente, la vejez. Cuatro historias totalmen-

te independientes, cuyo único punto en común es que todos viven en un barrio suburbial de Los Ángeles. "Es una ciudad inmensa en la que, a pesar de que sus habitantes, de muy diversas comunidades, se cruzan a diario y en cualquier lugar, no se hablan", explica Nazarian, y confiesa que este tema le preocupa e inquieta especialmente.

Eligió evitar los diálogos porque "es así como ocurre en la vida y, en concreto, en los ambientes multiculturales, en los que la gente apenas se comunica". En efecto, tiene muy claro que lo mismo que los libros requieren palabras, el cine habla en imágenes y sonidos, por tanto, su labor es transmitir historias por medio de imágenes. Por su parte, Milano subraya que, aunque su personaje no utilice palabras para comunicarse, "en ningún momento me sentí muda".

El título hace honor al efecto que produce el agonizante azul del cielo instantes antes de anochecer. "En ese momento, un suave velo azul ejercía un hechizo, fueron mis primeros recuerdos de Los Ángeles, recuerdos que distan mucho de aquellos caminos de tierra de Armenia, donde yo nací". Nazarian expresa su necesidad de mostrar otra cara diferente de la ciudad de L.A. a la que el cine



J.M. PEMÁN

Alyssa Milano, actriz de *The Blue Hour*, aporta su glamour a Zabaltegi.

acostumbra a fotografiar: "En el cine se suelen reflejar unos ambientes de delincuencia, mafias e incluso historias de gánsters, pero yo hablo principalmente de la incomunicación y formas de comunicarse entre la gente de nuestra sociedad".

A.M.

## Everyday Life in the City that doesn't talk

Alyssa Milano, the American actress famous for her role as Phoebe Halliwell in the popular TV series "Charmed" brought a touch of glamour to Zabaltegi yesterday. She has come here to accompany the director Eric Nazarian during the presentation of the film *The Blue Hour*. In the film, Halliwell plays Allegra, the wife of a camera repairman who is trying to get over her daughter's recent death. This low-budget film is divided into four chapters that represent the different stages in life; these are four totally independent stories and the only thing they have in common is that they are all set in a Los Angeles suburb. "It's a huge city, in which its residents who come from very different communities, bump into each other on a daily basis and even work in the same building but don't talk to each other," Nazarian explains and confesses this is a subject he is really worried about. That is why he chose to avoid dialogue because, "this is what happens in real life, especially in multicultural environments where people hardly communicate with each other."

## ENCUENTROS TOPAKETAK GET-TOGETHERS



### Plató goxoenean

Kazetari, argazkilar eta bestelako informazio bilatzaileak Victoria Eugeniako behoko solairuan kokatua dagoen Club aretoan bildu ziren, egunero bezala, bezperan estreinatutako filmen arduradun eta egile ezberdinekin burututako Topaketetan parte hartzeko. Ekitaldi hau ospatzeko Zinemaldiak aurten lehenengoz erabilteza erabaki duen areto goxo honek telebista platóa dirudi, eta, beste urtetan ez bezala antolatuta dago. Zuzeneko piano doinuak bere musika goxoaz ematen die harrera bertara gerturatutakoiei eta publikoaren aurrean mahaiez mahai eserita dauden filmen egileei. Juan Zavalaren aurkezpen eta ondorengo banan-banako elkarrizketak, giro epelean, lasai eta kaleko iskanbila orotik urrun egiten dira, guztieei eskaintzen zaizkien pintxo sofistikatu eta kopaxoak erekin bukatzeko. Atzoko Topaketetan, argazkian azaltzen diren *The Blue Hour*-eko Alyssa Milano eta Eric Nazarian, eta Sarah Gavron, *The Brick Lane*-en zuzendariaren hitzak entzun ahal izan genituen. J.M. PEMÁN



ESPECIALES

MADRES

# Siempre que estrenamos, el cielo llora

Después de tres años de trabajo y de mantener una estrecha relación con 17 Madres de la Plaza de Mayo, Eduardo Walger, director del documental *Madres*, dice que ha echado por tierra el dicho de que madre no hay más que una. Eduardo ahora tiene muchas madres y a través de ellas ha dado vida a otros tantos dolores. El cineasta argentino no se ha conformado con ver a estas madres como un símbolo, ha querido ahondar en cada una de las historias y reflejar la diversidad social, económica, cultural e ideológica que hay en este colectivo: "la represión en Argentina abarcó a todos los sectores que opusieron resistencia a la implantación del sistema neoliberal y para ello tuvieron que recurrir al terrorismo de Estado y suprimir toda una generación", afirma el director.

Eduardo Walger ha venido a San Sebastián acompañado de dos de las madres que dan a conocer su testimonio en la película documental. Nora Cortiñas y María Esther Tello han venido ataviadas con sus pañuelos

blancos, hoy en día símbolo universal de la lucha por los derechos humanos. Según Nora Cortiñas, ésta no es una película sobre las madres sino sobre sus hijos e hijas: "Nosotras sólo somos las relatoras de una juventud que vivía con sueños y utopías. Contamos la lucha popular en la que participaban, una lucha por un país justo para todos". Estas madres siguen pidiendo justicia y continúan yendo a la Plaza de Mayo para hacer ver que no claudican y que sus hijos e hijas están presentes, hoy y siempre.

A pesar de la dureza del tema tratado en este documental -la desaparición de 30.000 personas- su realizador afirma que se trata de una película esperanzadora. "La militancia es alegría porque si no fuese así, no existiría. Esto se puede ver claramente al final del filme cuando las Madres empiezan a bailar espontáneamente celebrando la vida".

El director no es el único satisfecho con el resultado de este largo trabajo, las Madres también



El GOROSTEGI

Eduardo Walger con dos Madres de la Plaza de Mayo.

creen que ha realizado un buen trabajo: "el dolor se puede mostrar, pero mostrar el dolor de forma bella no lo hace cualquiera", afirma María Esther Tello.

Cuando minutos antes del estreno de su documental empieza a llover, nadie del equipo parece sorprenderse y todos afirman que por algo será que "siempre que estrenamos, el cielo llora".

O.M.

## You've Only Got One Mother

After three years of work and of a very close relationship with 17 mothers from the Plaza de Mayo, Eduardo Walger, director of the documentary *Madres*, says that he has discredited the Spanish saying "you've only got one mother". Eduardo has now got a lot of mothers and through these he has portrayed each mother's pain. The Argentine filmmaker has not only seen these mothers as a symbol, but has also aimed to go into each of their stories in depth and to reflect the social, economic, cultural and ideological diversity that exists in this group: "repression in Argentina affected all the sectors that put up resistance to the introduction of the neo-liberal system and that's why they had to resort to state terrorism and wipe out an entire generation", the director claims.

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS

## PERLAS / BITXIAK

TCM  
El cine que ya tenías que haber visto

HELP!

## El documento surrealista de los Beatles



No sé si hoy día se podría hacer una película como *Help!*; el espíritu de los tiempos es distinto, y mientras hoy se busca sobre todo la rentabilidad de una inversión, en los sesenta había gente que hacía las cosas por gusto, por diversión, por que sí. Éste es el caso de la película dirigida en 1965 por Richard Lester, cuya versión restaurada ofrece Zabaltegi, por supuesto, dentro de sus perlas. Yes que *Help!* puede ser para muchos una majarada, pero hay majaradas que de puro disparatadas se acaban convirtiendo en obras de arte, en piezas de museo, y éste es uno de esos casos.

Si sólo se cuenta el argumento de la película, alguien puede pensar que es un delirio –una secta que intenta conseguir un anillo que necesita para realizar un sacrificio humano–, pero cuando se ve en la pantalla a John Lennon, Ringo Starr, Paul McCartney y George Harrison la cosa cambia y el argumento es lo de menos. Los cuatro zumbados que protagonizan la película son ni más ni menos que los cuatro chavales de Liverpool que cambiaron el rumbo de la música popular e hicieron historia. No fueron los únicos que contribuyeron a hacernos sentir de verdad que sin

el rock and roll nuestra generación sería impensable, pero sí los que mejor marcaron el camino de lo que iba a ser el futuro. Su música se ha convertido en algo clásico en el mejor sentido de la palabra y se seguirá escuchando dentro de muchos años, cuando nadie se acuerde de la mayoría de los éxitos de este siglo.

Lo único que se puede reprochar a la película de Lester es que no incluya más de media docena de temas. A cambio, este incombustible cineasta nos ofreció una de las películas más surrealistas que se puedan concebir, o que se podían concebir, porque, como ya ha quedado dicho, en la actualidad sería difícil alcanzar las cotas de libertad de los años sesenta. Las risas escuchadas en el pase de prensa demuestran que *Help!* y su humor surrealista siguen divirtiendo a los espectadores. Y por si esto fuera poco, es un documento histórico. **M.B.**

L'AVOCAT DE LA TERREUR

## Borroka luze baten argilunak

Hasiera-hasieratik utzi nahi izan du argi Barbet Schroeder zuzendariak ez duela zertan bat egin Jacques Vergès abokatuaren iritziekin, eta ez da harriztekoa, abokatu hau XX. mendeko pertsonaiarik ilunenetakoa baita, eta hala islatzen da *La virgin de los sicarios* film zirrargarriaren egileak egin duen *L'avocat de la terreur* izeneko portretan.

Oso defentsa sutsua ez bada ere, harrigarri samarrak dira filmaren hasieran jasotzen diren Pol Pot kanbodiarraren aldeko hitzak. Laster Kanbodia utzi eta Aljerian ikusten dugu Vergès bere karreraren hasapenetan. Djamilia Bouhired FLNko kidearen askatasuna lortu zuenean. Geroago harekin ezkonduko zen, baina halako batean zortzi urtez desagertu zen. Parisen topatu zuten batzuek, baina inork ez zuen jakin zehazki non eta zertan ibili zen urte haietan, no-rentzat egin zuen lana. Mota guztietako espekulazioak sortu ziren, Frantziako zerbitzu sekretuen kolaboratzailea ote zen, gobernu komunista baten

alde azpilanean ari ote zen... Vergès ek berak ez du gehiegi argitzen kamararen aurrean egindako deklarazioetan. Ondoren palestinarren borroka-rekin bat egin zuen eta Alemaniako RAFeko militanteak nahiz Karlos "Txakal" ezaguna defendatu zituen.

Horraino garai hartako beste ezkeriar askok bezala borroka armatuarekin bat egin zuen pertsona baten plateamendu logikoak, baina momentu batetik aurrera gauzak ez dira hain argi geldituko, batez ere nahasketa arraroak gertatzen diren momentutik. Horrela, dokumentalean zehar nazi batzuek palestinarrekin izandako harremanak agertuko dira –juduen kontrako gorrotoak batzen ditu nolabait, baina ikuspegi iraultzaile batetik ez zen oso bidezkoa– eta Klaus Barbie nazi ezaguna atxilotzean bere defentsa onartuko du Jacques Vergès-ek. Beste alde batetik, atentatu batzuen benetako arrazoiak ez ziren inoiz oso argi ikusi, ezin baitzen jakin nori egiten zioten kalte eta nori me-

sede. Esku beltz ugari izan da historian zehar, eta hiperklan-destinoak diren hainbat mugimendu benetan noren alde ari diren berezitez ez da beti erraz izaten.

Garbi dago *L'avocat de la terreur* ez dela hagiografia bat, baina ezta pertsonaiaren salaketa bat ere. Nahikoa modu neutralean segitzen ditu Vergès-en pausoak, nahiz eta hasieran argi utzi beren ideiek ez dutela zertan bat etorri eta bukaeran, kredituekin batera, Afrika eta herrialde arabiarretako diktadore ugariaren erretratoak erakutsi.

Interes handiko dokumentua da Barbet Schroeder-en lan hau, bere ezkutuko arrazoiak edozein direla ere, abokatu honen ibilbidearen bitartez XX. mendeko gauzarik onenak eta ankerrenak erakusten baitzaizkigu, herrien askatasunaren aldeko borroka edo interes ilun batzuen aldeko azpijokoak, utopia ederrak eta sarraski ikaragarriak. Eta ezin da ukatu Jacques Vergès lekuko aparta izan dela. **M.B.**

LADY CHATTERLEY

## Otro clásico de la literatura llevado con éxito a la pantalla

Aunque hayan pasado muchos años desde que se leyó la novela de D. H. Lawrence, cada lector guarda en su mente la idea que se hizo en su día de la historia de amor entre Lady Chatterley y el guardabosques de su mansión, y, como ocurre con tantos otros clásicos, es inevitable cierta sensación de extrañeza al ver en la pantalla lo que sólo existía en nuestra mente. Por otra parte, es curioso comprobar cómo determinadas historias siguen manteniendo toda su fuerza y su interés a pesar del paso de los años. En los primeros años del siglo XX probablemente se escribieron infinidad de historias de amor de este tipo, pero sólo unas pocas se siguen leyendo y concitan el interés suficiente como para poner en pie una producción como la dirigida por Pascale Ferran, que, aunque parece una frase palmaria y se repita hasta la saciedad, demuestra que nada resiste el paso del tiempo como los clásicos de la literatura. Otra historia sería la necesidad de llevar a la pantalla historias que están maravillosamente contadas por los grandes escritores, pero eso llevaría a una larga discusión, y, como se ha podido ver recientemente con casos como el de *Expiación*, de Ian McEwan, la industria del cine no va a dejar de



hacer películas basadas en obras que son una garantía de éxito a nada que se hagan con un mínimo de profesionalidad. Aquí surgiría otro debate sobre la existencia de guiones lo suficientemente buenos, otro tema para un debate interminable.

No hay ninguna duda de que esta *Lady Chatterley* está realizada con verdadera solvencia y excelentemente interpretada por sus principales actores. Y eso que es una obra que en principio tiene algunos peligros, como dejarse llevar por la tentación de hacer una versión muy explícita, o, por el contrario, reprimir esta tendencia y negar la importancia que el sexo y la pasión tienen en la novela de Lawrence. Pascale Ferran ha acer-

tado al mostrar la tensión del acercamiento entre los dos personajes principales, sus dudas, sus miedos, su timidez, y también al sugerir los sentimientos enfrentados, tanto de los dos amantes como de Clifford Chatterley, el marido inválido.

*Lady Chatterley* es una película larga, densa, sobre un tema cuyo desenlace conocemos, y sin embargo obliga al espectador a permanecer constantemente atento, a intentar comprender a estos amantes incapaces de esconder la pasión que sienten. Alguien dijo que si se busca un tema para hacer una obra maestra sólo hacen falta dos personas y un sentimiento entre ellas, y al parecer tenía razón. **M.B.**

## BEREZIAK

MADRES

## Hemen dira, orain eta beti!

Argentinako XX. mendeko bizitzaren politikaren ezaugarri nagusia bertan jardun duten militarrek izandako eragina da.

1946an, Juan Domingo Perón-ek, justizialismo esaten zaion mugimenduen buruak, herrialdeko presidentzia eskuratu zuen, eta bi agintalditan egon zen presidente karguan. 1955eko kolpe militarrek kargutik bota zuen arte. Golpe hark, gainera, peronismoa debekatu zuen.

1973an, berriro legezatu zen mugimendu hura eta herrialdeko presidentetza eskuratu zuen. Perón-ek hartu zuen, berriro, presidente kargua, baina urtebete baino lehenago hil zen, eta bere emazte María Estela Martínez de Perón-ek ordezkatu zuen. Haren presidentetza, ordea, ikaragarri gaizkitu zen Argentinaren egoera politikoa, bai 1973ko petrolioaren krisiaren ondorioz, bai herrialdeko hondatu zuen indarkeria politikoa orokorraren ondorioz.

1976ko martxoaren 24an beste kolpe militar bat izan zen, Jorge Rafael Videla jenerala buru zuela, eta diktadurazko erregimena ezarri zuen herrialdean. 30.000 gazte militarreko desagertu ziren garai hartan.

Félix Eduardo Walgerren filmak desagertutako gazte hain

amek urte hauetan guztietan zehar jasan behar izan dituzten minaren, irainen eta larritasunaren berri ematen digu, baita ordukit aurrera eraman duten borrokari buruzko ama horien hausnarketaren berri ere. Ama horiek astero elkartzen dira Buenos Airesko Mayo plazan, mundu osoari erakusteko nola urratu diren giza eskubideak beren herrialdean. Hala ere, gizartearen sektore zabalek nahiago izan dute beti beste aldera begiratu, haien salaketari entzungor egiteko.

Filma ama horietako zenbait egindako elkarriketetan oinarritzen da eta hain borrokaren ikur den eta buru estaltzen dien zapi zuria daramaten emakume horien sentimenduetan ez ezik, kolpe militarren nahiz Hego Amerikako politikaren eta askapen-mugimenduen jarraitzaile sutsu izan zen gazte belaunaldi haren ikuspegiak eskaintzen dizkigu.

*Madres* filmean jasotako testigantzak gure garaieraren memoria historikoaren zati dira, eta horrek bertan konstatzen diren gertaerak eta antzekoak inoiz ez ahazten lagunduko digu.

Xabier PORTUGAL



# Altadis con el arte

*Continuando  
una larga  
tradición,  
Altadis,  
año tras  
año, sigue  
impulsando  
el arte y  
la cultura,  
a través  
de sus  
programas  
de  
mecenazgo.*

*Gracias al mecenazgo cultural de Altadis, se promociona, se fomenta y se divulga el arte más actual, mediante patrocinios, becas, premios y debates, que abarcan muchas de las disciplinas que conforman la vida cultural tanto de España como de Francia.*





POR SUS PROPIOS OJOS [SELECCIÓN HORIZONTES]

# Unas relaciones precarias

La realizadora argentina Liliana Paolinelli aborda en su primer largometraje una historia que muestra dos mundos diferentes: el de una madre cuyo hijo está en la cárcel y el de una joven estudiante que realiza una tesis sobre las mujeres de los presos. "He querido hacer hincapié en la relación entre estas dos personas y la forma en la que se involucra la chica con la madre del presidiario". Puntualiza que "en realidad la película trata de las dificultades para establecer relaciones, no me interesaba tanto mostrar la precariedad de la vida de las mujeres que tienen familia presa".

La mayor parte de *Por sus propios ojos* está filmada en un barrio marginal de Córdoba, donde retrata un estamento social indefinido, en referencia al entorno de la madre del chico: "Quería mostrar una cierta dignidad de clase". Muchas de las mujeres que aparecen en pantalla son de allí, aunque no tienen familia en la cárcel.

La actriz Ana Carabajal afronta su primer papel en el cine con el personaje de una estudiante "que tiene miedo a ese ambiente, a lo desconocido, y que al final se libera", como muestra en la escena final de la película. Destaca precisamente ese momento, "cuando salgo corriendo de la prisión, porque es cuando tengo



La directora Liliana Paolinelli y la actriz Ana Carabajal.

J.M.PEMÁN

libertad para expresar lo que le está pasando a mi personaje; una mezcla de confusión, tristeza y amor". La directora explica que quiso dejar así el final y no dar más información "acerca de si ella volverá a ver al preso, o lo que ha pasado dentro de la cárcel". Por su parte, Ana señala que la secuencia del cacheo en la cárcel no fue cómoda, "pero entre mis nervios y mi miedo procuramos que saliera lo más transparente posible". Sin embargo, confiesa que le costó mucho más "el hecho de estar cerca de los presos reales, que me hablaban cuando salía", ya que al fin y al cabo *Por sus propios ojos* se filmó en una prisión real.

Tanto Liliana como Ana se muestran contentas de cómo ha sido la presentación de su película en Donostia, sobre todo de la "respuesta emocional del público" en el coloquio. Tras su paso por los festivales de Biarritz y Mannheim, esperan estrenar su ópera prima en Argentina. Mientras tanto, la realizadora, junto a su productora Paula Grandio, prepara su próximo proyecto. "Se va a llamar *1982* y es una historia de un muchacho que vive en Buenos Aires durante la guerra de Las Malvinas. Su abuelo le esconde porque ella vivió la guerra civil española y no quiere que su nieto luche en el frente". **M.E.**

## When Two Worlds Clash

Argentine director Liliana Paolinelli's first feature film, *Por sus propios ojos*, deals with two different worlds: it is about a mother whose son is in prison and a young student who is writing a thesis on prisoners' wives. "I wanted to stress the relationship between them and the way in which the young girl gets involved with the prisoner's mother", the filmmaker explains, adding that, "what the film really deals with is how difficult it is to establish relationships; I wasn't so interested in showing the problems that women with a relative in prison have."

Most of *Por sus propios ojos* has been shot in a rundown neighbourhood in Córdoba, where the director portrays an indefinite social class: "I wanted to show a certain kind of class dignity."

This is actress Ana Carabajal's first film, in which she plays the role of a student "who finally overcomes her fear of this environment."

BOLBORETA, MARIPOSA, PAPALLONA [MADE IN SPAIN]



Tzeitel Rodríguez, el director Pablo García y David Benito.

Álvaro FDEZ. ETXEBERRIA

# La belleza de lo cotidiano

Han pasado seis años desde que el realizador catalán Pablo García rodara su primer largometraje, *Fuente Álamo, la caricia del tiempo*. Desde entonces, a través de su productora Doble Banda, ha dirigido varios documentales y el cortometraje *Alicia retratada* (2003). Alega que la falta de presupuesto ha provocado la tardanza de su segundo trabajo, en el que cuenta con los actores Fele Martínez, Tzeitel Rodríguez y David Benito.

*Bolboreta, mariposa, papallona* es un filme muy especial,

basado en una experiencia que tuvo el propio director. Es, tal y como definió, "el cine dentro del cine llevado al extremo". Impulsado por la catástrofe del Prestige, García se acercó a Galicia con la intención de grabar una crítica sobre lo ocurrido. Pero las cosas no salieron como él esperaba: "Caímos en Porto do Son (cerca de Noia), pero habián pasado dos meses desde el desastre y las playas ya estaban limpias".

Así que la idea inicial quedó diluida. No así el afán cinema-

tográfico de García, que vio en aquel viaje una oportunidad de plasmar esa experiencia tan especial. De esa forma nació el largometraje que dura 87 minutos.

"Lo que ocurrió es que conocimos una gente encantadora y nos sentimos tan integrados que surgió la necesidad de plasmarlo en una película". Así que, además de los actores, los personajes retratados son los auténticos habitantes del pueblo.

García cuenta la historia de un director de cine que se tras-

lada a un pequeño pueblo marítimo de Galicia con la intención de retratar sus gentes y plasmar el amor y la belleza de lo cotidiano. Pero el protagonista no logra concluir su proyecto y son unos niños los que lo consiguen. Precisamente esos niños son alumnos de un taller de cine que imparte García en cuatro colegios de Barcelona.

En definitiva, el cine y el amor son los temas centrales de la película. "Los vecinos nos trataron con muchísimo cariño. El amor estaba impregnado en todas partes y nuestros personajes se terminan contagiando", recordó la actriz Tzeitel Rodríguez que interpreta a Laura, ayudante del director.

"Es una película que quiere hablar de lo bonito; soy consciente de que la vida no es así, pero también sé que hacen falta este tipo de trabajos, porque ya es bastante feo este mundo", reivindicó García. Asimismo, los actores Tzeitel

Rodríguez y David Benito se mostraron satisfechos con el resultado. Un trabajo que va más allá de lo profesional y que les ha calado en lo más hondo.

El director, por su parte, trabaja en su tercer largometraje que rodará en los próximos meses.

**O.P.**

## Sometimes things don't turn out like you planned

Six years have gone by since the Catalan director Pablo García shot his first full-length film *Fuente Álamo, la caricia del tiempo*. Since then he has directed several documentaries and the short film *Alicia retratada* (2003). His second film *Bolboreta, mariposa, papallona* is based on an experience he himself had. He originally went to Galicia to make a critical film on the Prestige disaster but things didn't turn out as planned as by the time they got there the beaches had been cleaned up. "What happened was we met some delightful people and we felt we needed to include them in a film."

The film tells the story of a director who goes to a small Galician fishing village with the aim of portraying its people and capturing how beautiful their everyday life is. However, the filmmaker is unable to bring his project to an end and it is finally finished off by some children. The latter are actually students from a film workshop that García runs in Barcelona.

# «Libre naiz nire erara lan egiteko»

Gaur egungo frantziar zinemari buruz hitz egiterakoan, ezinbestekoa da Philippe Garrel zinegileari erreferentzia egitea. Berezien artean bereziene-takoa, bere lana oharkabean pasa da Espainiako zine aretoetatik. "Nire zinema industria-tik at dago; zeharo desberdina da eta hori onestea oso zaila da", adierazi zuen zuzendariak atzo eskaintako prentsaurrekoan.

Garrelek atseginez hartu du atzera begirakoa antolatzea izana: "Oso garrantzitsua iruditzen zait, zine berezia ikusteko aukera eskaintzen duelako. Izan ere, Zinemaldira hurbiltzen diren asko ez dira, egiazki, zine-mazale porrokatuak. Hortaz, Zinemaldiak ahalegin artistikoa egin du hau martxan jartzean".

Bere filmografiari errebaso eginez, zinegileak zuri-beltzaren erabilera azpimarratu zuen: "Zuri-beltzaren hautaketa ez da soilik estetikoa. Oso gustukoa dut, ikatz-marrakiaz pintatzen ari naizela iruditzen zait. Nire film gehienak halaxe egin ditut, esango nuke nire filmografia hein handi batean zuri-beltzean dagoela. Jende askok kritikatu nau, nire buruarentzako fil-

matzen nuela leporatuz, hain zuzen. Baina gaur egun industria-ak duen krisia dela eta, gehienek euren buruarentzako egiten dituzte filmak".

Underground mugimenduaren jarraitzaile izaki, Garrelek marginazioaren aldeko apustua egin duela onartzen du: "Underground mugimendua borondatezko marginazioari lotuta dago. Hau da, sarritan, ez dugu pairatu marginazioa, baizik eta guk geuk bultzatu dugu".

Ildo horretatik, bere garaian, gainerako zinegileek ez zutela ontzat hartzen aitortzen du: "Ezberdina izateagatik Nerval poetaren konplexua jasan nuen, nire kideek ez nindutlako aintzakotzat hartzen". Halere, ezberdin izateagatik harro agertu zen: "Nire ikuspegia ezberdina da gainerako zinegileetatik, baina aske sentitzen naiz filmak nire erara egiteko".

Frantziako zinegilerik independenteenetakoa, "nouvelle vague" korrontearen ondorengo zuzena da, Godard zinegilearen eragina nabarmenduz. "Godard erreferente historikoa da zinemaren historian. Are gehiago, zine zuzendari askok zinema



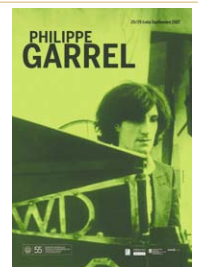
Eli GOROSTEGI

Philippe Garrel atzo eskaintako prentsaurrekoan.

**"Jende askok nire buruarentzako filmatzen dudala leporatu izan dit"**

egitea erabaki zuten Godard-en eraginari esker". Maurice Garrel aktore beteranoaren seme, Thierry Garrelen anaia (*La Sept* delakoaren egile erabakigarri-etako bat) eta Louis Garrel aktorearen aita (Bertolucciaren *Ameslariak* filmean parte hartu ondoren ospetsua), bere ibilbidean zehar oso ezaugarri berezkoak dituzten emakumezko aktoreekin aritu da elkarlanean, besteak beste, Nicorekin, urtetan bikote izan zuena edota Catherine Deneuve-arekin. **O.P.**

**PRESENTACIÓN DEL LIBRO**



**ENCUENTROS ZABALTEGI**  
14:00 Club Victoria Eugenia

## «Organizar la retrospectiva es todo un gesto artístico»

Philippe Garrel, cineasta francés al que se le dedica la retrospectiva contemporánea de esta edición, se mostró complacido por la invitación del Festival: "Es algo muy importante, puesto que se trata de un cine muy particular. Hay mucha gente que se acerca al Festival que no es especialmente cinéfila y gracias a esto podrán ver este tipo de producciones. Organizar la retrospectiva es todo un gesto artístico".

En ese sentido, confirmó que la difusión de sus películas en España ha sido muy escasa: "Era un cine muy marginal y utilicé las filmotecas de Madrid y Barcelona para proyectar mis películas".

Garrel, una de las figuras más independientes del panorama cinematográfico francés, respondió ayer a las preguntas de la prensa y durante su intervención abordó los aspectos más destacados de su trayectoria. La influencia de Godard y el uso del blanco y negro acapararon gran parte de sus explicaciones: "Godard es un referente indiscutible en la historia del cine. De hecho, muchos cineastas reconocidos decidieron hacer cine gracias a su existencia".

En cuanto a la inclinación por el blanco y negro, explicó que "es como si hiciera dibujos con carboncillo". "Diría que tres cuartas partes de mi filmografía carecen de color y no es sólo una cuestión estética".

## A great opportunity to see a totally different kind of cinema

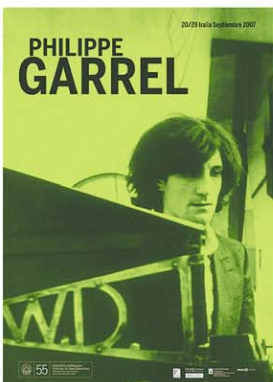
Phillipe Garrel, the French filmmaker that this year's Festival is dedicating the contemporary retrospective to, was very pleased to be invited here by the Festival: "It's very important as I make a very special kind of cinema. There are a lot of people coming to the Festival who are not really film buffs and thanks to this, they'll be able to watch these kinds of films. Organizing this retrospective is a genuinely artistic gesture."

He confirmed that his films have hardly ever been shown in Spain: "It was a very non-commercial kind of cinema and I used the film libraries in Madrid and Barcelona to screen my films."

Garrel, who is one the most independent figures on the French film scene, spoke about the most important aspects of his career. He explained at great length about the influence of Godard and the use of black and white: "Godard is an essential reference in the history of cinema. In fact, many well-known filmmakers decided to go into cinema thanks to him."

He also said that three quarters of his films do not use colour and this not just a aesthetic question.

# LOS LIBRO DEL FESTIVAL ZINEMALDIKO LIBURUAK



55 FESTIVAL de SAN SEBASTIÁN DONOSTIA ZINEMALDIA

De venta en las tiendas del festival y librerías especializadas



INSTITUTO VASCO DE CINE Y AUDIOVISUAL

CGAI

IV>C

forum des images

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LES BAISERS DE SECOURS

El juego de espejos (I)

*Les Baisers de secours* (1988) narra la historia de un cineasta que ha ultimado un guión pensando en su esposa para que interprete el papel principal, aunque al mismo tiempo tiene la intención de encargárselo a una actriz conocida y prestigiosa. Garrel había confesado sentirse incapaz de contratar a un actor dos semanas antes del rodaje, trabajar con él y abandonarlo dos semanas después de concluido el filme. A partir de esta angustia del creador y del entramado del relato creado, Garrel vehicula una nueva mirada sobre el cine y la vida. El director necesita establecer un tipo de vínculos con sus actores similar al establecido por François Truffaut con Jean-Pierre Léaud para la saga de Antoine Doinel, aunque después integra ese vínculo en el propio funcionamiento de la historia contada. El cine de Garrel ha sido un intenso juego de espejos y se ha convertido en una autobiografía permanente.

Pero *Les Baisers de secours* va más allá. Garrel es quien interpreta personalmente al cineasta indeciso, asumiendo un papel central cuando, hasta entonces, había sido siempre, como actor, una sombra secundaria y callada. Su compañera de entonces, la actriz Brigitte Sy, da vida a la esposa del realizador, mientras que el entonces pequeño Louis Garrel, hijo de la pareja, y Maurice Garrel ejercen las mismas funciones que en la vida real, las de hijo y padre del director. Hay un recuerdo al pasado y la curiosa actriz y

cantante Anémone, que hasta dio título a uno de los trabajos de Garrel para la televisión, encarna a la actriz prestigiosa. El relato imaginado se convierte entonces en la realidad del trabajo del artista y las relaciones que establece con quienes le rodean, amigos, esposas, familiares y colaboradores, aliándose en cierto modo con Godard cuando éste explicaba que cualquier película puede (o debe) convertirse en el documento sobre el actor que la interpreta, aunque Garrel trasciende el acto de actuar al ser él mismo quien decide representarse ante la cámara y prefiere definir sus filmes como reportajes sobre los actores, que no es exactamente lo mismo que un documento.

Quim CASAS



Fotograma de *Les baisers de secours*.

J'ENTENDS PLUS LA GUITARE

El juego de espejos (II)

Ya ha quedado dicho que buena parte de la obra de Garrel se asienta en una suerte de conciencia autobiográfica en la que, por otro lado, el cine y la vida tienden a mezclarse sin que por ello el director acepte aquella consigna algo errática de Truffaut según la cual el cine es más importante que la vida, o algo parecido. No, para Garrel el cine es una forma de sobrevivir, pero el director de *J'entends plus la guitare* (1991) se aferra firmemente a la vida y al amor pese a los muchos reveses sufridos, entre ellos el de la ruptura y el desamor.

De todo ello vuelve a hablar esta película sobre la que planea siempre, aunque no se cite expresamente, la figura recurrente de Nico, que había fallecido en Ibiza casi al mismo tiempo que Garrel rodaba su anterior largometraje, *Les Baisers de secours*, con el que comparte, más que con cualquier otro, ese permanente juego de espejos entre los personajes de la ficción y las figuras reales que pueblan el mundo del cineasta (esposas, compañeras perdidas, padres, hijos, amigos). No es de extrañar que tras la muerte de Nico, Garrel tardara tres años en hacer otra película, y que ésta sea la evocación, más disimulada o más idealizada, de la relación que mantuvo con la actriz, modelo y cantante, eje vertebral de buena parte de su obra. Como ya había ocurrido con *Les Baisers de secours*, Garrel escribió el guión en solitario pero dejó que fuera el escritor



Escena de la película *J'entends plus la guitare*.

Marc Cholodenko quien le hiciera los diálogos: las palabras, justas, debían medirse.

*J'entends plus la guitare* empieza en un lugar edénico para Garrel, la localidad italiana de Positano, donde vivió en los años sesenta, para desarrollar después su nueva historia de rupturas y adicciones en París. El personaje interpretado por Johanna Ter Steege puede entenderse como el reflejo del de Nico, y no es casual, por supuesto, que el protagonista del filme, alter ego de Garrel, acabe teniendo un hijo con otra mujer que está interpretada por Brigitte Sy, pareja real del director. Evocación, pues, del hijo real, Louis Garrel, en otra panorámica cruda sobre cómo la vida nutre al cine y como el celuloide se implica en la propia vida. **Q.C.**

www.volkswagen.es Atención al cliente 902 151 161



A veces un buen encuadre lo es todo.



VOLKSWAGEN, VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN.



**HANS PETTER MOLAND,** director de *Zero Kelvin*



J.M. PEMÁN

### When the Icy Northern Wastes Become Claustrophobic

Hans Petter Moland is the director of the Norwegian film *Zero Kelvin*, which was screened here in San Sebastián in 1995 and won the Special Jury Award. His film has been compared by many critics with Kurosawa's *Dersu Uzala*, but he thinks they are quite different. "My references are mainly American films from the 1970s; a period I consider to be the golden age of cinema in that country. I think it's closer to films like Konchalovski's *Runaway Train*, *Deliverance* by George Boorman or *Badlands* by Terence Malick, but in any case I wasn't aiming to imitate anyone. My film is very Nordic and very theatrical; most of it takes place inside the four walls of a cabin in the middle of the snow," Moland explains.

yen. Yo pretendía, tal como le he dicho, trasladar esa inmensidad tan compleja al interior de los seres humanos. Ahí se encuentran tres personajes que no tienen nada que ver, que no se han visto nunca, y que, en ese contexto, empiezan a chocar entre sí. Me interesa especialmente estudiar sus reacciones, y ver cómo pueden definir la naturaleza humana expuesta a una situación límite. En ese punto, por supuesto, los actores me parecen muy importantes. Y ahí es donde vuelve a aparecer el elemento teatral.

## «Me interesa el conflicto humano»

Su película, en apariencia, es un relato de aventuras en las planicies nevadas que se presentó en San Sebastián en la edición de 1995, donde obtuvo el Premio Especial del Jurado. Sin embargo, él siempre ha insistido en que se trata de algo más.

**Muchos críticos han comparado su película con *Dersu Uzala*, de Kurosawa.** Sí, lo sé, pero creo que son diferentes. ¿Quiere que le diga

cuáles son mis referencias? Sobre todo el cine americano de los años setenta, época que considero la edad dorada de la cinematografía de ese país. Yo quería hacer una película de aventuras en la que se entrecruzara un conflicto humano, y en eso me parece más próxima a trabajos como *El tren del infierno*, de Andrei Konchalovski, que curiosamente se basa en un guión de Kurosawa. Otros de los modelos son *Deliverance*, de John Boorman, en la que también se presenta un itinerario que cambia la vida de los personajes, o *Malas tierras*, de Terrence Malick, con otro viaje que supone algo más que un movimiento físico. De todos modos, no quise imitar a nadie. Por otro lado, mi película es muy nórdica, muy teatral: buena parte de ella transcurre entre las cuatro paredes de una cabaña en medio de la nieve.

**Paradójicamente, incluso los grandes espacios se hacen claustrofóbicos.** En efecto, una gran extensión helada no es como los espacios abiertos del *western*, ni como el mar, por mucho que se parezcan en amplitud. Hay más sensación de aislamiento, de soledad. Estén dentro o fuera de la cabaña, los personajes se muestran a sí mismos tal como son, y las fronteras entre el bien y el mal se dilu-

**Eso es algo muy común en ustedes, los nuevos directores nórdicos.**

En el fondo, todos procedemos de Ibsen. Aunque hagamos películas filmadas con un sentido muy cinematográfico de las situaciones, aunque hayamos mamado todo el cine americano del mundo, siempre volvemos a los diálogos existenciales, a los conflictos densos. Sin embargo, también somos conscientes de que debemos utilizar el cine como un medio de expresión en sí mismo.

C.L.

Un nuevo espacio  
Una nueva experiencia

  
**TECHNICOLOR®**  
MADRID

El laboratorio cinematográfico y postproducción digital con las instalaciones más vanguardistas de Europa

- 24 h revelado de negativo
- 24 h tiraje de copias
- 24 h subtítulo por láser
- 24 h transfer de sonido
- Digital delivery (sonido e imagen)
- Digital Intermediates & Telecine
- Servicio antipiratería TSC-TSC.A (en imagen y sonido)
- Red de laboratorios en todo el mundo

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.

C/ José Isbert, 6-8 - Ciudad de la Imagen - 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) - Tel. +34 91 512 21 10



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

## OFFSCREEN



## Exceso de realidad

En esta película, que ganó un premio en Venecia, nada es lo que parece. O quizá lo que pasa es que todo es una ilusión provocada por un exceso de realidad. Sea como fuere, resulta que el director Christoffer Boe recibe en su productora al actor Nicolas Bro, con el que ha trabajado anteriormente en varias ocasiones. Eso es real, o por lo menos lo parece. De lo contrario, ¿por qué ambos iban a utilizar sus nombres reales? Lo que ocurre después ya es más dudoso. Bro quiere hacer

una película con su esposa, filmar a la mujer que ama, pero en pleno rodaje -si puede llamarse así, porque Bro sólo utiliza una cámara de vídeo digital de la que nunca se separa- ella le espeta que quiere la separación. La chica se va a Berlín, pero él sigue filmando, y también buscándola. Un viaje al fondo de la nada con el amor como excusa.

En realidad, *Offscreen* es una película sobre el cine como droga, tal como lo era la inolvidable *Arrebato*, de Iván Zulueta. Bro

no puede parar de filmar, y eso lo llevará a un callejón sin salida. Sin embargo, Christoffer Boe rehúye cualquier tipo de metafísica filmica y se adentra en una psique atormentada, por los caminos del *thriller* psicológico. Supuestamente todo lo que vemos está filmado por la cámara de Bro, a veces en posiciones insólitas, casi en equilibrio. No importa, porque nada puede detenerlo. Y así, lo que empieza como *Las cinco condiciones*, de Lars von Trier, termina como un *slasher*, todo ello por causas que no voy a explicar aquí. En fin, a Boe le gustan los planos que deforman los rostros, una cámara agobiante y agobiada. ¿O quizá es Bro quien ama esa estética? Da lo mismo, pues incluso sus apellidos son parecidos, por lo que *Offscreen* también podría ser una reflexión sobre el doble con un tercero en discordia, a saber, la propia cámara. Lo que importa, en realidad, es aquello que permanece en los márgenes de la pantalla, como asegura el título. Y ése es Boe, alguien que quiere reflexionar sobre su propio oficio, un director que, fascinado por las imágenes que él mismo fabrica, se pregunta de dónde proceden.

Carlos LOSILLA

## SONGS FROM THE SECOND FLOOR

## Universo alucinado

Humor y poesía constituyen a menudo un matrimonio muy mal avenido, pues suele confundirse con un sentimentalismo trasnochado últimamente muy de moda en los cines de versión original. Si a este estado de cosas se le une eso que se ha venido en llamar "la cultura de la felicidad", entonces estamos perdidos. No es el caso, afortunadamente, de Roy Andersson, su quinto largometraje en este campo desde que se iniciara en él nada menos que en 1970, cuando contaba 27 años de edad. Desde entonces ha firmado únicamente cinco películas, entre las que *Songs of the Second Floor* es sin duda la más conocida internacionalmente.

Sea como fuere, se trata de una película realmente incomprendible. Y este adjetivo, que en condiciones normales obliga a los espectadores a huir de la sala, se convierte aquí en otra cosa, la razón de ser de lo que estamos viendo. Y si no, juzguen ustedes mismos. Un hombre de negocios, cuya fábrica ha sido pasto del fuego en un incendio, se pasea por la ciudad con apariencia chamuscada y lamentándose de que su hijo, encerrado en una casa de salud, perdió el juicio por

culpa de la poesía. En las calles, mientras tanto, se desarrollan a la vez un atasco monumental y una manifestación obrera. Y otros personajes no menos peculiares aparecen y desaparecen como por arte de magia, como si les diera lo mismo estar ahí o en otro sitio: un tipo al que un mago ha partido con un serrucho por error, el fantasma de un ruso ahorcado por los nazis, un vendedor de crucifijos gigantes...

Todo eso, lejos de la incongruencia, da forma a un universo alucinado, mostrado en planos fijos de inspiración pictórica y dependiente de un gusto por la rima visual y conceptual que transfigura el conjunto no tanto en una narración como en un poema. Por sí fuera poco, para corroborar todo esto, la película se inicia con la invocación de César Vallejo, algo inaudito en un cineasta sueco. Pero muy pronto lo entendemos todo: a pesar de las referencias -en las que cabría incluir también a Borges, Kafka o Robert Walser, entre otros muchos- nos encontramos ante una pesadilla genuinamente nórdica, mucho más cercana al arenque ahumado que al bife argentino o al *wienerschnitzler*, si se me perdona el símil gastronómico. **C.L.**

## A SOAP

## Todo lo dice el título

A veces el título de una película, aunque sea su traducción inglesa, no necesita de más explicaciones. En el caso que nos ocupa, *A Soap* contiene en sí mismo su definición y su análisis, lo mismo que la propia historia. Pero veámoslo más de cerca, pues en el principio podrían estar Fassbinder y Almodóvar, dos cineastas de los que Pernille Fischer Christensen parece haber querido aprender mucho.

Una mujer abandona a su marido y se traslada a otro apartamento, seguramente en busca de sí misma. Pero allí conocerá a alguien que la supera en esos menesteres, pues su vecino de abajo está decidido a operarse para convertirse en mujer. ¡Eso sí que es dudar de la propia identidad!, debe de pensar nuestra protagonista. Pero ella tampoco tiene mucho tiempo para lamentaciones, pues su marido no cesa de acosarla, la sigue, la persigue, se cuela en su piso, la apaliza... Vaya pareja, dirá el espectador, y tendrá razón, porque eso es precisamente lo que desea que piense el director. Y no estoy diciendo perogrulladas: Fischer Christensen quiere dejar muy claro que estamos viendo una película, que eso no es real, que se trata de "a soap", es decir, un folletín, un serial.

Y para conseguir eso la película utiliza varias estrategias. La primera de ellas consiste en localizar la trama exclusivamente en interiores, como ocurría en *Las amargas lágrimas de Petra von Kant*, aquella extraordinaria película de Fassbinder. La segunda se limita a dividir la historia en pequeños capítulos cada uno con su propio título, lo cual crea un distanciamiento aún más patente. La tercera está muy relacionada con la segunda y se limita a insertar planos de los árboles en flor cercanos al apartamento antes de cada uno de estos segmentos, otra manera de dejar bien clara su condición nórdica. En fin, *A Soap* es una película que se pone explícitamente a sí misma en escena, un melodrama deconstruido, una novela por entregas sometida a un cruel autoanálisis.

Pero detrás de toda esta parafernalia bulle una película típica nórdica. La soledad, el desamor, la histeria, la desazón de la sociedad contemporánea son los ingredientes del plato, aquello que agita a los personajes como si fueran títeres, lo que los obliga a intentar ser otros, cuando en realidad nunca dejarán de ser ellos mismos. Y todo eso puesto a secar en el teatrillo de la vida, entre esas cuatro paredes convertidas en escenario de nuestro voyeurismo. **C.L.**

## FUCKING AMAL



## Ohiturazko fartsa ausarta

Lukas Moodysson en lehen filmek ez dute azkenengoen zirikusi handirik. Edo bai. Har dezagun honakoa, adibidez, zuzendu zuen lehena eta arrakasta handia izan zuena, besteak beste, Cannes, Londres, Rotterdam eta Karlovy Varyko jaialdietan. Itxuran nerabeei zuzendutako komedia da, Suediako herri aspergarri batean kokatua, non gaztetxoek ez duten zereginik, festak antolatuta eta mozkortu arte edatea ez bada. Harreman arazoak dituen neska bat ezagutuko dugu. Gurasoek urtebetetze-jaiak prestatu diote, baina ez da lagunik azalduko, ikaskide paraplejiko bat soilik.

Eta ez da hori bakarrik, izan ere, sekretuan maite duen neska-laguna agertzea baitzen neska nahi zuena. Halako batean, komedia zirudiena kutsu soziala duen ohiturazko-fartsa bihurtuko da. Horixe da Moodyssonen estiloa, hurrengo filmetan muturreraino eramán duena.

Ez pentsa, bestealde, *Fucking Amal* -gaztelaniaz *Descubriendo el amor* izenburu zentzuzgabeaz aurkeztua- film konprometitua denik, ez eta bere proposamenak serioegi hartzen diuenik. Zinikoa da, lotsagabea, eta bere abiapuntuak nahiz horri eutsi diezaiokeen moralaz barre egiten du. Hemen lesbiana

nismoak ez du izaera aldarrikatzaierik, testuinguru ahul batean bizirauteko beste modu bat gehiago baizik ez da eta. Ez dago zintzorik ezta gaiztorik, seme-alabak tratatzen ez dakiten gurasoak eta patuak zer ekarriko dien ez dakitenez helburu nagusitzat ondo pasatzea duten seme-alabak besterik ez.

Kamera trebez filmatua, emakumezko aktore bikainekin, nerabeen komediak bideratzeko beste modu aurkeztu du eta, horregatik, ez du jenero bereko film amerikarrek inzerikusirik. Era berean, aurpegiak eta horien keinu txikiak azterketa bat da: Rebecca Liljeberg, lesbiana gaztea antzetzten duen aktorea, aurkikuntza handia da zentzu horretan. **C.L.**



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS



*A Bell for Adano,* un curioso baño de realidad.

# Entre los piratas y la Virgen María

Hoy seguramente no sería posible. Pero en 1944, una película sobre una chica que veía a la Virgen en una cueva y creaba una gigantesca peregrinación, fue un enorme éxito. *The Song of Bernadette* (La canción de Bernadette, 1943) se convirtió en un referente para los católicos, pero también en una película apreciable desde muchos otros puntos de vista. Henry King demost-

tró su intuición con la elección de la actriz, una jovencita Jennifer Jones, que apenas había hecho unos papeles secundarios pero que, cuando ya estaban a punto de cerrarse las pruebas de casting, sedujo por completo a King. El director aseguraba que las otras actrices interpretaban a una chica que veía a la Virgen; pero Jennifer Jones veía a la Virgen. Realmente la candi-

dez y convicción de la actriz en los momentos claves del filme, la luminosidad de su rostro y la pureza de su mirada contribuyeron a hacer creíble un relato que además destaca por la descripción del fervor colectivo, el cuidado en todos los personajes secundarios y el dibujo de la vida cotidiana alrededor de ese fenómeno espiritual. Y si Bernadette Soubirous lanzó las cam-

panas de la devoción mariana, *A Bell for Adano* (La campana de la libertad, 1945) fue un curioso baño de realidad: Henry King la rodó en Italia, para narrar la colaboración de los americanos en la liberación de una pequeña población italiana a finales de la Segunda Guerra Mundial, con un estilo cercano al neorealismo que nació en ese momento.

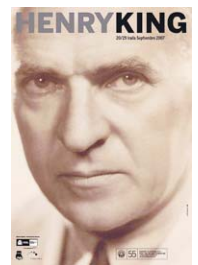
Pero en este mismo periodo, en los dos años anteriores, King también rodaba dos espléndidas aventuras. Sobre todo, *El cisne negro* (1942), título básico del cine de piratas, rodado en un maravilloso technicolor, con una energía y una diversión desbordantes. El chulesco Jamie Waring interpretado por Tyrone Power, ayuda a su amigo Morgan a combatir entre conspiraciones de quienes quieren llevar a los piratas por el camino recto, mientras tiene que cuidar y seducir, en el peligroso Caribe, a la hija del ex gobernador, Maureen O'Hara. Es la insuperable grandiosidad y emoción de las películas de piratas de los años 40 y 50: viento en las velas y la música exultante de Alfred Newman a todo trapo, qué poder.

*A Yank in the R.A.F.* (Un americano en la R.A.F., 1942) no es un título señero en el género bélico, pero merece la pena disfrutarlo. Precisamente la mezcla de géneros es uno de sus atractivos: con asombrosa naturali-

dad, King alterna continuamente comedia, tragedia, romanticismo, música, aventura y guerra. De nuevo Tyrone Power vuelva (en el amplio sentido de la palabra) al servicio de un King con enorme capacidad de síntesis. Cuando el descarado piloto Tim ve por primera vez a Carol (Betty Grable), la cámara sólo enfoca las piernas de la chica andando. El seductor incurable está descrito, pero luego el personaje tendrá muchas otras caras, tantas como estados emocionales depara esta estupenda película menor.

**Ricardo ALDARONDO**

**PRESENTACIÓN DEL LIBRO**



**ENCUENTROS ZABALTEGI**  
14:00 Club Victoria Eugenia

## DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

XVIII Semana de Cine Fantástico y de Terror



Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren XVIII. Astea

18th Horror and Fantasy Film Festival

27 octubre-3 noviembre  
Urria 27-Azaroa 3  
27 October-3 November

2007

Babeslea / Patrocinador / Sponsor



Antolatzailea / Organizador / Organizer



Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators



AZAROAK 3 • 3 DE NOVIEMBRE • NOVEMBER 3 -KURSAAL AUDITORIOA • AUDITORIO KURSAAL-

HAURRENTZAKO ZINEMA • CINE INFANTIL • CHILDREN SCREENING

[ CINE EN CONSTRUCCIÓN ]



Mikel Olaciregui presentó la edición de este año de Cine en Construcción.

Karlos CORBELLA

# Una edición récord

Un total de 129 películas procedentes de 18 países han optado este año a Cine en Construcción, de las que se han seleccionado seis largometrajes para participar en este apartado. "Todo un récord", como señaló ayer Mikel Olaciregui, director

del Zinemaldia, en la presentación de esta duodécima edición "porque quién nos iba a decir hace seis años que íbamos a convocar tanta gente, y despertar el interés de las industria técnica". Deseó que las seis películas seleccionadas "puedan fi-

nalizarse" y agradeció su apoyo a las empresas técnicas de Madrid, que conceden uno de los galardones más importantes como es el premio Cine en Construcción de la Industria (Estudios Exa, Kodak -División de Cine Profesional-, Mediapro,

Molinare Madrid, No Problem Sonido, Technicolor Entertainment Services Spain y Titra Film). Otros apoyos proceden de TVE, que otorga un premio para comprar los derechos de emisión de una de las películas; Casa América, cuya ayuda radica en ayuda a la post-producción del Cine Latinoamericano con un importe de 10.000 euros, y el Premio Signis de 25.000 dólares en el VI Concurso de Postproducción Cinematográfica para América Latina. Olaciregui no se olvidó de la CICAIE (Confederación Internacional de Cines de Arte y Ensayo), que a través de su premio CICAIE apoya la película elegida en los mil cines de la AFCAE en Francia, dentro de su operación "Cinédiversidad". Asimismo, y gracias a este colectivo, las películas de Cine en Construcción acceden a una difusión internacional en la red mundial del Instituto Cervantes.

El director del Zinemaldia agradeció también la colaboración de Esther Saint-Dizier, presidenta de los Rencontres Cinémas d'Amérique Latine de Toulouse, y de Jorge Sánchez, director del Festival de Guadalajara, que estuvieron presentes junto a los directores y representantes de las películas seleccionadas: Fernando Díaz (*La extranjera*), Federico Veiroj (*Acné*), Julio Hernández Córdón

(*Gasolina*), Matheus Nachtergaele (*A festa da menina morta*), Celina Murga (*Una semana solos*) y Werner Schumann (*Sol na neblina*). Muchos de los 150 profesionales que vienen a Donostia para visionar durante estos dos días las seis películas seleccionadas, también acudieron a este acto de presentación.

M.E.

**PROGRAMA**



- **Acné**, de Federico Veiroj (Uruguay, Argentina, España, México)
- **A festa da menina morta**, de Matheus Nachtergaele (Brasil, Argentina, Portugal)
- **Gasolina**, de Julio Hernández Córdón (Guatemala)
- **La extranjera**, de Fernando Díaz (Argentina)
- **Sol na neblina**, de Werner Schumann (Brasil)
- **Una semana solos**, de Celina Murga (Argentina)

ANA KATZ | CARLOS PORTALUPPI | DANIEL HENDLER

## UNA NOVIA ERRANTE

una película de ana katz

PRODUCIDA POR ANA KATZ EN COPRODUCCION CON FLEHNER FILMS Y MEDIAPRO - CON EL APOYO DEL I.N.C.A.A.

CON LA ACTUACION DE: CATHERINE BILQUAD, ARTURO GOETZ, MARCOS MONTES, ERICA RIVAS, SILVINA SABATER, NICOLAS TACCONI, VIOLETA URIZOBERA

PRODUCTORA GENERAL: DECILIA FELGUERAS PRODUCTORA EJECUTIVA: CAROLINA KONSTANTINOVSKY DIRECTORA: ANA KATZ GUION: INES BORTAGARAY ANA KATZ

PRODUCTORES ASOCIADOS: NICOLAS TACCONI, JORGE LLAMA SOMOZA Y JAMES; MARÍA INÉS JAPAS, PABLO WISNIA DIRECTOR DE FOTOGRAFIA: LUDIO BONELLI

DIRECTORA DE ARTE: MARELA RIPODAS DIRECTORA DE SONIDO: JESICA SUAREZ MONTAÑE ANDRÉS TAMBOURINO DIRECTORA DE PRODUCCION: NADIA JACKY ASISTENTE DE DIRECCION: ABRAMA VICOR

JEFE DE PRODUCCION: EMILIANO ALVARENGA MUSICA: NICOLAS VILLAMIL COACH ACTORIAL: MARCOS MONTES VESTUARIO: ROBERTA PESCI MAQUILLAJE Y PEINADO: FLORENCIA TORIO

UN AÑO MÁS CONSTRUYENDO EL MEJOR CINE

**PREMIO 2006 DE LA INDUSTRIA**

cinéma en construcción

**TOULOUSE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN**

**Horizontes Latinos 55 Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián**





JANNIKE ÅHLUND nuevos directores

EI GOROSTEGI

## «Donostiako atzera begirakoek ospe handia dute»

**J**annike Åhlund Göteborgeko Nazioarteko Zinemaldiko (Suedia) zuzendaria izan da 2002tik 2007ko apirila arte. Egun otan, bizikleta baten gainean ikus dezakegu Donostian alde batetik bestera. "Obsesio txiki bat daukat. Leku guztietara joan behar dut bizikletaz". Altadis-Zuzendari Berriak sariaren epaimahaiko izan aurretik, Zinemaldian pare bat aldiz egona da, berak Göteborgeko zuzentzen zue-nean.

**Horrenbeste nazioarteko zinema jaialdiekin, zerk egiten du berezia Donostiakoa?**  
Hemengo atseginetako da. Kokapen zoragarria edukitzeaz gain, programazio aldetik anbizio handikoa da. Mundu mailan, hemen antolatzen diren atzera begirakoek errepertorio handia dute, baita argitalpenak ere.

**«Gutziz egokia da Sukar Izoztua antolatu izana»**

**Zer dela eta pentsatzen duzu ezin duela Cannes eta Venezia-ko zinemaldiekin lehiatu?**  
Nik uste dut batez ere egutegi arazoa dela. Denboraldiko azkenetakoa da A ereduaren artean. Ez dut uste diru edo merkatu arazorik daukanik. Göteborgekoan gertatzen den bezala. Egia da hainbat azoka bakarrik jasan ditzakeela zinema industriak eta bertan kokapena ona izan behar duzula aise irauteko.

**Zer esango zenue ikas dezakeela Donostiako Zinemaldia Göteborgekoatik?**  
Uff! Biek antzeko gauza asko dituzte. Suediakoak gauza gehiago dauzka ikasteko, baina tira, agian geuk antolatzen ditugun solasaldi eta hitzaldiak egin ditzakezue hemen, bai industria, baita ikusleentzako ere. Oso garrantzitsua da publikoari aukera hau eskaintzea eta euren esperientzia areagotzea. Industriari dagokionez, eztabaiden bidez zinemaren joera desberdinak hedatzen dira.  
**Zerk bultzatu zintuen zinemaldia bertan behera uztea?**  
Profesionalki ez dut uste sekula pareko ogibide bizigarriak topatuko nukeenik. Baina azken finean, horrelako lanbide batekin, zeure familia eta lanpostuaren artean aukeratu behar duzu. Bost urteren ostean, bizitza lasaiago bat edukitzea aukeratu dut. Urrian

### «Ser director de cine es sobre-estimulante»

Jannike Åhlund ha sido la directora del Festival Internacional de Cine de Göteborg (Suecia) desde 2002 hasta abril de 2007. "Profesionalmente no creo que podría llegar a tener nada más estimulante que ser la directora del festival. Pero al final se convierte en una elección entre tu vida personal o tu vida profesional, ya que resulta sobre-estimulante. Después de cinco años decidí optar por una vida más fácil".

Ahora se ha dado un poco de tiempo para pensar qué hacer profesionalmente. No obstante, ya está preparando un mini-festival a principios de octubre para celebrar la obra de Ingmar Bergman. "No queremos que sea nada triste, más bien una celebración de su obra".

Ahora se ha dado un poco de tiempo para pensar qué hacer profesionalmente. No obstante, ya está preparando un mini-festival a principios de octubre para celebrar la obra de Ingmar Bergman en Fårö, la isla en la que vivía el genio sueco. "Al principio no le gustó la idea, ya que sentía que pensaba que la gente invadiría su jardín trasero. Durante la Semana de 2006, participó con entusiasmo y se reunió con la actriz Harriet Andersson y los directores Josef Fares y Ang Lee. La experiencia le emocionó tanto que nos pidió que siguiéramos con el festival".

Una de las cosas que destaca del Festival de Cine de San Sebastián es la calidad de sus retrospectivas. "Creo que es uno de los mejores festivales del mundo en ese sentido".

### One of the best festivals in the world for retrospectives

Journalist, film critic and former director of the Göteborg Film Festival, Jannike Åhlund is in San Sebastián as a New Directors juror. She's impressed by the programming at the Festival which she thinks is really ambitious and, "when it comes to the retrospectives, I think its one of the best ones in the world. The level of the publications is also outstanding. It's a really high level, considering that it's squeezed in between other major festivals."

When asked to compare this Festival with the one she used to run in Göteborg, she thinks they have a lot in common. "There are lots of talks and conferences for both the audience and the industry and the audience also gains a lot from this unique experience."

She's currently preparing a Bergman weekend at the beginning of October to celebrate his work. "We want it to be a celebration of his genius and not a sad event."

Since 2004 she has also been running the Bergman week on Fårö, the island where he lived. Despite his death, "this week is going to continue. He didn't like the idea at first because he was worried about getting people in his backyard each morning. But after some years he came round to it and became quite passionate about it; last Summer he even took part. He was very touched by it and he asked us to make sure that it continued."

Bergman-en talentua ospatuko duen bi egunetako festibala ari naiz antolatzen, eta gero gerokoak.

**Asteburu horrez gain, 2004az gero, Fårö Uharteko Bergman Astea ere zuzentzen duzu. Nolako izan da zure lan harremana berarekin?**

Gure erlazioak geltoki ugari izan ditu. Lehenengoa, 1994an Suediako Zinema Institutuak, bere izena daraman saria eman zidanean. Bigarrena, zinemaldiko zuzendari izendatu nindutenean, bera baita ohorezko lehendakaria. Hirugarrena, Bergman Astea antolatzen hasi nintzenean. Hasieran ez zuten gustuko ideia, jaialdia bere irla kuttunean ospatzen baita eta bere intimitatea hautsiko genuen beldur zen. Joan den urtean lehenengo aldiz parte hartu zuen gogotsu eta bertan Harriet Andersson aktorearekin nahiz Josef Fares eta Ang Lee zuzendariekin bildu zen. Hain hunkituta geratu zena, ezen jaialdiarekin jarraitzea eskatu zigula. Halaxe egingo dugu.

**Aurten, Sukar Izoztuaz gain, Eskandinaviak presentzia handia du Zinemaldian. Alde**

**batetik, Liv Ullman aktore suediarrik Donostia Saria jasoko du, eta bestetik Pernilla August eta zu zeu epaimahai desberdinetako kide zarete. Protagonismo berezia eman al dizue Zinemaldia?**

Zuk zeuk erantzun diozu galdareri (dio barrezka). Egia esan Marianne Slot-ek lan oso ona egin du hautaketarekin. Gutziz egokia da ziklo hau egin izana, zenbait aurreiritzi apurtzeko batez ere. Bestalde, Bergman eta Von Trier-ek gain beste zinemagile gehiago ere badaudela ezagutarazten du sail honek. Jende malenkoniatsu eta goibela garelara pentsatzen duten horientzako ere. Baina, egia esan, izenburu denak irakurtzen badituzu, nahiko ilunak dira, ez dago titulu alairik. Azken finean, film ilunak dira interesgarriak.

**Ba al dago atzera begirakoari gehituko zeniokeen titulurik?**

Agian *Farewell Falkenberg* (Jesper Ganslandt), *Zozo* (Josef Fares), *Elin* (Klaus Härö)... Mikael Marcimain zuzendari gaztea ere interesgarria da.

A.R.

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesale



Ávaro FDEZ. ETXEBERRIA

## Spanish film industry under pressure

Spain's film industry is under pressure -to improve market share and get a new film law onto the statute books. In his now-customary San Sebastian state-of-the-industry address, Pedro Pérez, prexy of Spain's Fapae producers assn., took both these bulls by the horns.

Spanish films' local market share dropped a year-on-year 19% through Aug. 26, he recognized. Currently, local pics have a

7.3% share. That could rise to just under 9% by year end, Pérez said, if promising bows perform. According to Pérez, market share has tumbled for several reasons.

One could be piracy, with Spain by a head Western Europe's piracy champion. But Pérez saw other explanations.

"We have to be self-critical. Over recent years, there's been less connect between Spanish films and spectators, sometimes

because of the movies themselves", he admitted Monday at a crowded press conference in San Sebastian. One key question for FAPAE is parliament's approval of a new film law. A bill contemplates measures such as around 28% tax relief on private investors' tax bills, a yearly film subsidy fund of up to Euro100 million (\$135.2 million), the creation of a state Agency for film, and a re-definition of independent production, hence films' subsidy eligibility. Spain will celebrate general elections next May. "We need to get the law approved this legislature, so that Spanish films are more competitive," Pérez argued.

"The law needs strong parliamentary backing," Pérez said. What low market returns haven't affected is Spain's spectacular production levels. Through Aug. 26, Spain produced 95 feature films and documentaries, 22 up on 2006. In Europe, only France, Russia and Germany beat or met such prolific numbers. Underscoring Spain's ever-growing relationship with Latin America, Spain has co-produced 16 films with the region this year; European co-productions came in at 12. 82 Spanish films have been released according to a Fapae study.

Emiliano de PABLOS

### AGENDA SALES OFFICE

#### GAURHOY TODAY

25

**10:00-11:00 - Kursaal, Sales Office Sala 8 Room**  
Reunión de Olivier- René Veillon (Ile de France Film Commission) con los cineastas participantes en CM3

*Meeting between Olivier-René Veillon (Ile de France Film Commission) with the filmmakers participating in CM3*

**10:00-11:00 - Kursaal, Sales Office Sala 9 Room**  
Presentación de Objetivo Canarias: Nuevas oportunidades para el sector audiovisual

*Presentation of Objetivo Canarias: New opportunities for the audiovisual sector*

**10:00-14:00 y 16:00-19:00 - Salón de actos Kutxa Andia Function Hall**  
Cine en Construcción 12 (Acreditados industria)

*Films in Progress 12 (Accredited industry members)*

**10:00-12:00 - El club del Teatro Victoria Eugenia Theatre Club**

Mesa redonda: "Nuevos consumos cinematográficos"

*Round table: "New film consumption trends"*

**10:00 - 13:30 - Hotel María Cristina, Salón Excelsior Lounge**

II Día del Audiovisual Andaluz - Encuentros profesionales y proyecciones

*II Andalusian Audiovisual Day - Professional meetings and projections*

**10:30-13:30 y 16:00-20:00 - Bajo del Salón de actos Kutxa Andia Function Hall Ground Floor**

Reuniones de preparación del III Foro Transpirenaico de Coproducciones. (Cerrado)

*Meetings in preparation of the III Trans-Pyrenean Co-production Forum. (Closed)*

**11:30 - Sala Kutxa Boulevard Room**  
CINE EN MOVIMIENTO 3 Películas terminadas - CINEMA IN MOTION 3 Completed films

*Algerie, histoires à ne pas dire. Jean-Pierre Lledo (Argelia/Algeria - 150 min) (Acreditados industria Accredited industry members)*

**13:30 - Hotel María Cristina, Salón Excelsior Lounge**

Clausura del II Día del Audiovisual Andaluz, seguido de un cóctel (Con invitación)

*Closing of the II Andalusian Audiovisual Day followed by a cocktail (With invitation)*

**14:00 - Restaurante Berasategui Restaurant**

Almuerzo franco-español de coproducción de la Commission du Film d'Ile de France y la Madrid Film Commission, con la participación de Unifrance. (Cerrado)

*French-Spanish Ile de France Film Commission and the Madrid Film Commission co-production lunch, with the participation of Unifrance. (Closed)*

**15:30 - Sala Kutxa Boulevard Room**

CINE EN MOVIMIENTO 3 Películas terminadas - CINEMA IN MOTION 3 Completed films

*Vivantes, de Saïd Ould-Khelifa (Argelia Algeria - 90 min) (Acreditados industria Accredited industry members)*

**16:00-18:00 - Kursaal, Sales Office Sala 8 Room**

Reunión Anual del Programa Raíces (Cerrado)

*Annual Roots Programme Meeting (Closed)*

**19:30-21:00 - Kursaal, Club de Prensa Press Club**

Happy Hour - Galicia Terra de Cine

**ametsak amets**

...eta datozen egunetan amets egitea libre Donostian, ametsaldian, eguneroko izarrak eta heroiak euskaraz mintzatzen direlako.

LAGUNTZAILE OFIZIALA



55

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
20/29 Iraila-Septiembre 2007

**GARA**  
bihotza azalean

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

## [ CINE EN MOVIMIENTO ]



J.M. PEMÁN

Los responsables destacaron el alto nivel de las películas seleccionadas en esta edición.

## Cinema in Motion sparkes emotion, praise

The 3rd Cinema in Motion showcase, held Monday in San Sebastián, lived up to expectations.

The industry exec audience doubled from last year. By common consensus, the showcase benefited from focusing on films in post-production rather than pro.

Also, reactions to all four projects was positive. Prizes (see box) could have gone other ways. Jordanian Mahmoud Al Massad's rough cut "Recycle" fashioned a resonant documentary from a simple premise; "Nos lieux interdits", from Morocco's Leila Kilani, took a quietly devas-

tating record of the enduring legacy of political repression.

Made with a basic script, Khalil Joreigne and Joana Hadji-thomas' "Je veux voir," follows Catherine Deneuve round a devastated Lebanon. Off-limits to the press, Annamarie Jacir presented some 40 minutes of non-consecutive images from "The Salt of This Sea," now in very early edit, also to upbeat response.

.....  
John HOPEWELL

## [ PREMIOS CINE EN MOVIMIENTO 3 ]

Con ocasión de **Cine en Movimiento 3**, el conjunto de los colaboradores aquí presentes destacan el muy buen nivel de las películas seleccionadas este año.

En primer lugar, las cuatro películas seleccionadas se beneficiarán cada una de ellas de un subtítulo en castellano ofrecido por Casa Árabe hasta una suma global de 13.000 euros. Esto facilitará la difusión de estas cuatro películas no sólo en España, sino también en América Latina, y sobre todo en las giras organizadas con el Festival de Cine Africano de Tarifa.

En segundo lugar, han decidido apoyar en particular las dos películas siguientes:

**SALT OF THIS SEA**, de **Anne-Marie Jacir** (Palestina)

Esta película contará con:

- una ayuda de post-producción del CCM (Centro Cinematográfico Marroquí), a determinar de común acuerdo con la producción.
- una ayuda de post-producción por valor de 15.000 euros, ofrecida por el auditorio de mezclas MACTARI ([www.mactari.fr](http://www.mactari.fr)) de París.
- una copia en 35mm ofrecida por el Festival de Amiens.

**RECYCLE**, de **Mahmoud Al Massad** (Jordania)

Esta película contará con:

- una ayuda de post-producción del CNC (Centro Nacional de la Cinematografía francesa), por valor de 15.000 euros.
- un calibrado digital ofrecido por Mikros Image.
- un inflado ofrecido por Swiss Effects y Kodak Suisse.
- un subtítulo en francés e inglés ofrecido por Titra Film.
- una copia en 35mm ofrecida por el Festival de Friburgo.

¡¡Por fin!!  
Tu cine en la red

filmotech  
.com

descarga segura, ágil y de calidad.

Ahora, por sólo 1€

En **filmotech.com** te podrás descargar una selección del mejor cine en español. Para verlo estés donde estés, como en DVD y con la calidad original.

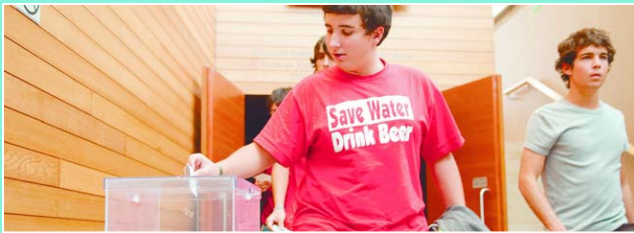
Entra y descubre en **filmotech.com** el contenido gratuito que hemos preparado para tí: escenas, trailers, cortos... y toda la información que te interesa.

filmotech  
.com

Tu descarga segura

[www.filmotech.com](http://www.filmotech.com)

### EL JURADO DE LA JUVENTUD OPINA



CASUAL DAY: «Unos diálogos magníficamente estructurados»

### PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PREMIO PERLA DEL PÚBLICO PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Ptos.
4 LUNDI, 3 SAPTAMINI SI 2 ZILE	[Bar chart showing 7 votes]										7,597
PLOY	[Bar chart showing 4 votes]										4,167
IN THE VALLEY OF ELAH	[Bar chart showing 7 votes]										7,400
L'AVOCAT DE LA TERREUR	[Bar chart showing 6 votes]										6,722
THE HOAX	[Bar chart showing 7 votes]										7,103
LADY CHATTERLEY	[Bar chart showing 6 votes]										6,048
THE SHOW MUST GO ON	[Bar chart showing 0 votes]										
CARAMEL	[Bar chart showing 0 votes]										
TALK TO ME	[Bar chart showing 0 votes]										
LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON	[Bar chart showing 0 votes]										
DEATH AT A FUNERAL	[Bar chart showing 0 votes]										
MEDUZOT	[Bar chart showing 0 votes]										
CONTROL	[Bar chart showing 0 votes]										

### PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA YOUTH AWARD

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Ptos.
LES FOURMIS ROUGES	[Bar chart showing 6 votes]										6,475
DIE ANRUFERIN	[Bar chart showing 6 votes]										6,460
COSMOS	[Bar chart showing 5 votes]										5,074
TNUAH MEGUNA / FOUL GESTURE	[Bar chart showing 7 votes]										6,921
BUDA AZ SHARM FORU RIKHT / BUDDHA COLLAPSED OUT OF SHAME	[Bar chart showing 8 votes]										8,000
CASUAL DAY	[Bar chart showing 7 votes]										7,101
BRICK LANE	[Bar chart showing 7 votes]										7,599
L'HOMME QUI MARCHE	[Bar chart showing 5 votes]										4,858
DAH BE ALAVEH CHAHAR / 10+4	[Bar chart showing 5 votes]										4,538
ENCARNACIÓN	[Bar chart showing 4 votes]										4,778
THE BLUE HOUR	[Bar chart showing 0 votes]										
SOUL CARRIAGE	[Bar chart showing 0 votes]										
CARAMEL	[Bar chart showing 0 votes]										
THE BIRD CAN'T FLY	[Bar chart showing 0 votes]										
DARLING	[Bar chart showing 0 votes]										
THE SHOW MUST GO ON	[Bar chart showing 0 votes]										
MATAR A TODOS	[Bar chart showing 0 votes]										
LA TORRE DE SUSO	[Bar chart showing 0 votes]										
GIDAM / EPITAPH	[Bar chart showing 0 votes]										
GOONG - NYEO / SHADOWS IN THE PALACE	[Bar chart showing 0 votes]										
EKKO / ECHO	[Bar chart showing 0 votes]										
WHERE GOD LEFT HIS SHOES	[Bar chart showing 0 votes]										
MEDUZOT	[Bar chart showing 0 votes]										
EMOTIONAL ARITHMETIC	[Bar chart showing 0 votes]										
PADRE NUESTRO	[Bar chart showing 0 votes]										
CONTROL	[Bar chart showing 0 votes]										

*Una ciudad de cine*

¿qué quieres mañana?

www.kutxa.net

obra social

cultura

Patrocinador



**1.** Richard Gere y su esposa visitaron la exposición de Schnabel en Tabacalera, en compañía del propio autor y de Joxean Muñoz, antes de marcharse de San Sebastián.  
J.M. PEMÁN

**2.** Maribel Verdú y Laura Portillo, protagonistas de *Siete mesas de billar francés*, llegaron anoche acompañadas por la directora de la cinta, Gracia Querejeta.  
J.M. PEMÁN

**3.** Pang Ho-Cheung, director de *Exodus*, que hoy presenta su película en la Sección Oficial.  
Álvaro Fdez. ETXEBERRIA

**4.** Christopher Zalla, director de *Padre Nuestro*, que compite en la Sección Oficial, demostró su simpatía entre la gente que aguardaba bajo la lluvia.  
Álvaro FDEZ. ETXEBERRIA



Con la presencia, entre otros, de Manuel Gutiérrez Aragón y Manuel Pérez Estremera, se presentó ayer el número cuatro de la edición española de *Cahiers du Cinéma*, publicación mensual que en esta ocasión rinde tributo a dos grandes del cine fallecidos el pasado 30 de julio, Ingmar Bergman y Michelangelo Antonioni. J.M. PEMÁN



Los representantes del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, que se celebrará del 29 de febrero al 8 de marzo de 2008, avanzaron ayer los contenidos de la novena edición. El certamen pretende ser "un espacio para la reflexión sobre las nuevas oportunidades". EII GOROSTEGI

tve

# mirada



55

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
20/29 Iraila Septiembre 2007